

## Suits E10 The Shelf Life

Time	Subtitle	Translation
3s	- Harvey: I JUST DON'T UNDERSTAND.	이해가 안 돼 이해 못 하는 게 많잖아?
5s	- Louis: THERE'S A LOT OF THINGS THAT YOU DON'T UNDERSTAND, ESPECIALLY...	이해 못 하는 게 많잖아? 다들 검은 넥타이 매고 있는데 너만 회색이잖아
7s	- EVERYONE IS WEARING A BLACK TIE. AND YOU'RE WEARING A GRAY TIE.	다들 검은 넥타이 매고 있는데 너만 회색이잖아
10s	- THIS IS ACCEPTABLE AT A BLACK TIE AFFAIR.	검은 넥타이 파티에 회색도 괜찮은 거야
12s	THERE'S NOTHING WRONG WITH THE TIE THAT I'M WEARING. - THANK YOU. WOULD YOU LIKE A GLASS? - YES, PLEASE.	- 넥타이는 아무 문제 없어 -고마워요
16s	- CHAMPAGNE, SIR?	-고마워 -샴페인 하시겠습니까?
18s	- IS IT? FROM THE REGION?	그 지역산이에요?
21s	IN FRANCE?	프랑스산이냐고요?
22s	BECAUSE IF IT'S NOT, IT'S CALLED SPARKLING WINE,	그게 아니면 스파클링 와인인데
24s	AND I DON'T REALLY DRINK SPARKLING WINE.	스파클링 와인 안 마셔서
26s	FORGET IT. - Harvey: FORGIVE HIM.	-됐어요 -미안해요
28s	HIS PARENTS REALLY WANTED A GIRL. NEVER GOT OVER IT.	이 친구 부모님이 딸을 원했는데 문제가 있었어요
30s	- WAIT A MINUTE. YOU CAN TASTE THE DIFFERENCE. I'M NOT BEING A SNOB.	이 친구 부모님이 딸을 원했는데 문제가 있었어요 맛의 차이를 알고 있어 잘난 척하는 게 아니라고
33s	- NOT A SNOB? YOU SOUND LIKE FRASIER'S BROTHER.	잘난 척 아니라고? 프레이저 동생같이 얘기하네
35s	- NILES CRANE WAS COMPLETELY MISUNDERSTOOD.	나일즈 크레인은 완전히 오해 받았어
37s	- OKAY, BOYS, YOU DON'T WANT ME TO GIVE YOU A TIME-OUT, DO YOU?	나일즈 크레인은 완전히 오해 받았어 그만하고 말을 해야겠나?
39s	- Harvey: I'D BE WILLING TO STAND IN A CORNER IF YOU AGREE TO PADDLE HIS BOTTOM.	한 대 때릴 수 있게만 해주시면 구석에 가서 조용히 있을게요
42s	- Louis: THAT'S HILARIOUS.	한 대 때릴 수 있게만 해주시면 구석에 가서 조용히 있을게요 그거 웃기네요, 우리가 자기네 자선 단체에 기부하기를 원하면
44s	I'M JUST SAYING THAT IF THEY WANT US TO DONATE	그거 웃기네요, 우리가 자기네 자선 단체에 기부하기를 원하면
45s	TO THEIR CHARITY, THEY MIGHT AS WELL STEP IT UP.	그거 웃기네요, 우리가 자기네 자선 단체에 기부하기를 원하면 자기들이 맞춰줘야 하잖아요?

47s	YOU KNOW, MAKE ME WANT TO GIVE AWAY MY MONEY.	-내 돈을 주고 싶게 만들어야지 -자네 돈이라 고?
49s	- YOUR MONEY? YOU'RE HERE REPRESENTING THE FIRM, LOUIS.	회사를 대표해서 온 거야
52s	AND WE'VE ALWAYS BEEN COMMITTED TO GIVING BACK TO THE COMMUNITY.	우리 회사는 항상 사회에 기업이윤을 환원했어
55s	- JESSICA, IS THAT--	대표님, 저 사람...
59s	- TORI. YES, AND I OWE HER A CALL.	토리 맞네, 그래 전화하기로 했었는데
1:01	EXCUSE ME.	실례 좀 할게
1:07	- DO I SMELL LIKE SAUSAGE?	나한테 소시지 냄새나?
1:09	- NO MORE THAN USUAL. WHY?	나한테 소시지 냄새나? 평소보다 더, 왜?
1:12	- UH, BECAUSE I'M ABOUT TO MEET THE FUTURE MRS. LOUIS LITT.	미래의 루이스 리트 부인을 만날 거거든
1:14	I HAD PIZZA BEFORE I CAME AND I JUST WANT TO MAKE SURE I STILL AM NOT EMANATING ANY AROMA.	오기 전에 피자를 먹었는데 냄새나면 안 되니 까 물어봤어
1:18	- OH, YOU'RE EMANATING SOMETHING.	뭔가 냄새는 풍기고 있지
1:20	- IT'S CALLED PHEROMONES AND WOMEN FIND IT IRRESISTIBLE.	페로몬이라는 거야 여자들은 거부할 수 없지
1:25	WATCH.	잘 보라고
1:31	- HARVEY, YOU REMEMBER TORI?	하비 토리 씨 기억하지?
1:35	- OF COURSE. NICE TO SEE YOU.	물론이죠, 반갑습니다
1:37	- I TOLD JESSICA I DON'T REALLY WANT TO TALK SHOP WHILE WE'RE HERE TO SUPPORT A GOOD CAUSE.	좋은 일 하러 와서 업무 얘기는 하기 싫다고 했잖아?
1:41	- WELL, THAT'S THE BEAUTIFUL THING ABOUT A RETAINER.	의뢰 비용이란 게 그래서 좋은 거죠
1:43	WE'RE ALWAYS ON CALL WHEN YOU NEED US.	필요할 때 언제든 달려오죠
1:44	- SO HOW CAN WE HELP?	필요할 때 언제든 달려오죠 어떻게 도와줄까?
1:47	- IT INVOLVES ONE OF OUR MOST TRUSTED SENIOR VPs.	가장 신임하는 상무 중 한 명 일이에요
1:50	SOMETHING RECENTLY CAME TO LIGHT ABOUT HIS PAST AND I'M SHOCKED BY IT, REALLY.	과거 전력이 최근 드러났는데 정말 충격 받았어요
1:54	- YOU TELL US WHERE IT HURTS AND WE'LL MAKE IT GO AWAY.	아픈 곳을 얘기해 주면 처방해 줄게
2:10	WAIT. WAIT.	잠깐만
2:11	- WAIT? - YEAH. WELL, IT'S JUST...	-잠깐이라고? -그래, 그게...
2:15	THIS FEELS LIKE IT'S MOVING REALLY FAST.	진도가 너무 빠른 것 같아
2:16	- I SHOULD SLOW DOWN?	좀 천천히 할까?
2:18	- NO, I JUST--I MEAN, LIKE--	아니, 내 말은
2:20	I JUST GOT OUT OF A RELATIONSHIP AND...	헤어진 지 얼마 안 됐고

2:22	- RIGHT.	-그리고... -그래
2:24	- YOU KIND OF DID TOO.	너도 마찬가지잖아?
2:25	- I WASN'T REALLY SEEING ANYONE.	만나는 사람 없었어
2:27	- YOU KNOW WHAT I MEAN.	무슨 말인지 알잖아?
2:30	- TREVOR.	트레버 말하는 거야?
2:33	- RIGHT. TREVOR.	-응 -그래, 트레버구나
2:37	YEAH, YEAH, YOU'RE RIGHT. WE SHOULD SLOW DOWN.	네 말이 맞아 천천히 가자
2:41	I SHOULD MAKE US SOME TEA.	차 좀 내올게
2:42	YOU WANT SOME TEA? - MM-HMM, YEAH. - YEAH, LET'S DRINK SOME TEA.	-차 마실래? -그래
2:51	WHAT'S THE, UH, HARVARD CLUB?	하버드 클럽이 뭐야?
2:55	- OH, IT'S, UH-- IT'S, LIKE, THIS CLUBHOUSE FOR HARVARD ALUMNI.	하버드 졸업생들을 위한 회원모임 같은 거야
2:59	YEAH, THAT INVITE IS, UH-- IT'S FOR THIS NETWORKING THING FOR LAWYERS.	그 초대장은 변호사들 대상으로 한 인맥관리 목적이지
3:03	I GOT IT AT WORK. - HMM, WOULD YOU GO?	-회사에서 받았어 -갈 거야?
3:06	- WHAT? ARE YOU KIDDING ME?	장난해?
3:08	NO. I HAVE A HARD ENOUGH TIME PRETENDING AT WORK.	안 가 회사에서 척하는 것도 너무 힘들어
3:11	IT'S NOT LIKE I WANT TO ENTER THE LION'S DEN.	사자 굴에 들어가고 싶지 않아
3:17	- WELL, IF YOU WERE GONNA GO...	가고 싶었다면
3:22	AND YOU WERE GONNA TAKE A DATE--	데이트 상대를 데리고 가려고 했다면
3:24	- IT WOULD BE YOU.	너랑 갔겠지
3:27	I'D LOVE TO TAKE YOU.	너랑 가고 싶어
3:35	WHO'S MOVING TOO FAST NOW? - OH, WELL, THAT'S DUE TO SAYING ALL THE RIGHT THINGS.	-진도는 누가 빨리 나가는 거지? -나야, 좋은 얘기만 하잖아?
3:49	- Mike: HEY, WHAT'S THE EMERGENCY?	긴급상황이 뭐예요?
3:51	COULDN'T FIND A DATE TO THE PROM?	졸업 무도회에 같이 갈 파트너 없어요?
3:52	- WE'RE FIRING STAN JACOBSON. - WHO?	스tan 제이컵슨을 해고할 거야
3:55	- SENIOR VICE PRESIDENT, DRYBECK ACCOUNTING.	-누구요? -드라이벡 회계법인 상무야
3:58	- OUR ACCOUNTING FIRM? - YES.	-우리 회계 담당이요? -그래
4:00	THEY'RE OUR FIRM AND OUR CLIENT.	우리 회사 일부이자 고객이지
4:01	- HOW'S THAT POSSIBLE?	그게 가능해요?
4:03	THEY SIGNED A CONFLICT OF INTEREST WAIVER.	이해 상충 예외 조항에 서명했군요
4:05	- LOOK AT THAT. HE'S ACTUALLY LEARNING HOW THE LAW WORKS.	이해 상충 예외 조항에 서명했군요 이야, 법학

## 실무를 체험 중이셔

- 4:09 ACQUAINT YOURSELF WITH DRYBECK'S COMPANY CHARTER AND STAN'S ORIGINAL EMPLOYMENT CONTRACT.
- 4:13 - WHAT'D HE DO? - HE LIED.
- 4:14 - HE LIED? ABOUT WHAT?
- 4:16 WAIT, LET ME GUESS. HE COOKED THE BOOKS.
- 4:18 GOD, DOESN'T ANYONE ON WALL STREET PUT IN AN HONEST DAY'S WORK ANYMORE?
- 4:21 - ACTUALLY, HE'S GOT A STELLAR RECORD AS A SENIOR VP.
- 4:25 HE LIED ON HIS RESUME.
- 4:27 NEVER GOT HIS CPA LICENSE. NEVER EVEN WENT TO BUSINESS SCHOOL.
- 4:31 - HE LIED ABOUT WHERE HE WENT TO SCHOOL AND NOW HE'S GETTING FIRED?
- 4:34 - DRYBECK DOES THE BOOKS FOR HALF OF WALL STREET.
- 4:37 WORD GETS OUT THAT A SENIOR STAFF IS A FRAUD,
- 4:40 THEY'RE GONNA START BLEEDING CLIENTS.
- 4:42 WE HAVE TO DO THIS FAST AND KEEP IT QUIET.
- 4:46 RELAX. THAT'S NOT GONNA HAPPEN TO YOU.
- 4:49 - BUT I WOULD GET FIRED IF JESSICA FOUND OUT.
- 4:52 - FOUND OUT WHAT?
- 4:55 - JUST TOLD ME HE'S A VIRGIN.
- 4:57 - THAT DOESN'T SURPRISE ME ONE BIT.
- 4:59 - ALL IN DUE TIME, MIKE.
- 5:01 - YOU HAVE THOSE SEVERANCE QUOTES?
- 5:31 ♪ YES, HEY, HEY, I GOT TO DANCE ♪
- 5:58 - OH, WHERE YOU HEADED, DOLL?
- 6:00 - PEARSON HARDMAN TO SEE MIKE ROSS.
- 6:03 - UH, HE EXPECTING YOU?
- 드라이벡 기업 인가서와 스탠 씨 고용계약서를 잘 익혀둬
- 스탠 씨가 뭘 했는데요? -거짓말을 했지
- 스탠 씨가 뭘 했는데요? -거짓말을 했지 거짓 말을 했다고요? 뭐에 대해서요 맞춰볼게요, 분식회계죠?
- 거짓말을 했다고요? 뭐에 대해서요 맞춰볼게요, 분식회계죠?
- 월스트리트에는 성실한 사람이 이제 없는 건가요?
- 사실 상무로서 실적은 아주 대단해
- 이력에 대해 거짓말을 한 거야
- 공인회계사 자격증도 못 땄고 경영대학을 다니지도 않았어
- 출신 학교에 대해 거짓말을 해서 지금 해고당하는 건가요?
- 드라이벡은 월스트리트 절반의 회계 업무를 담당하고 있어
- 드라이벡은 월스트리트 절반의 회계 업무를 담당하고 있어 고위직이 가짜 이력이었다는 얘기가 새어 나가면
- 의뢰인들이 빠져나가기 시작할 거야
- 신속하고 조용히 처리해야 해
- 진정해 너랑은 상관없어
- 대표님이 알게 되면 해고당할 거예요
- 뭘 알게 되는데?
- 숏총각이라요
- 놀랍지도 않네
- 다 때가 있어
- 고용 계약 해지서 있어?
- '슈츠'
- 어디 가세요, 아가씨?
- 피어슨 하드먼 로펌 마이크 로스한테요
- 예약 하셨나요?

- 6:05 - NO, I JUST WAS GONNA DROP THIS OFF.  
아니요, 이것만 가져다주면 돼요
- 6:06 - NO APPOINTMENT. I CAN'T LET YOU UP.  
예약 없이는 못 올라가요
- 6:08 - DO I LOOK LIKE A TERRORIST?  
테러범처럼 보이나요?
- 6:11 - DO I LOOK LIKE I WANT TO LOSE MY JOB?  
제가 잘리고 싶은 사람처럼 보이나요?
- 6:13 - Rachel: JENNY?  
제니 씨?
- 6:14 - RACHEL. - HEY. YOU HERE TO SEE MIKE?  
-레이철 씨 -안녕하세요 -마이크 보러 왔어요?  
-네, 이 양복만 전해주려고요
- 6:17 - SORT OF. I JUST-- I WAS GONNA DROP THIS SUIT OFF FOR HIM.  
-마이크 보러 왔어요? -네, 이 양복만 전해주려고요
- 6:19 HARVEY CALLED LATE LAST NIGHT, SOME BIG EMERGENCY,  
하비가 어젯밤 늦게 전화했거든요 긴급 상황이 라고요 마이크가 여기서 밤을 새워서요
- 6:22 AND MIKE ENDED UP STAYING THE NIGHT.  
긴급 상황이라고요 마이크가 여기서 밤을 새워서요
- 6:23 ACTUALLY, COULD YOU HELP ME OUT?  
좀 도와줄 수 있어요?
- 6:25 I'M RUNNING SO LATE TO WORK.  
좀 도와줄 수 있어요? -출근 시간이 정말 늦었거든요 -물론이죠
- 6:26 - SURE.  
-출근 시간이 정말 늦었거든요 -물론이죠
- 6:27 - OH, MY GOD. THANK YOU.  
정말 고마워요
- 6:31 - OKAY. - THANK YOU.  
-고마워요 -그래요
- 6:33 - OH! AND CAN YOU TELL MIKE THAT I LEFT THE KEY UNDER THE MAT?  
마이크한테 열쇠는 매트 밑에 뒀다고 전해줄래요?
- 6:36 - ABSOLUTELY.  
물론이죠
- 6:38 - THANK YOU SO MUCH, RACHEL. - YOU'RE WELCOME. - YOU'RE AMAZING.  
정말 고마워요 최고예요
- 7:02 I'M UP. I'M UP.  
일어났어요
- 7:04 - YOUR GIRLFRIEND STOPPED BY.  
여자친구가 왔다 갔어요
- 7:05 DROPPED THAT OFF FOR YOU.  
이거 주려요
- 7:07 - GIRLFRIEND? - YOU GUYS MOVE IN TOGETHER ALREADY?  
-여자친구요? -벌써 같이 살아요?
- 7:09 - WHAT? NO.  
네? 아니요
- 7:11 WE--SHE'S NOT MY-- WHY DO YOU CARE?  
-제니는 아니... 왜 신경 써요? -신경 안 써요
- 7:13 - I DON'T. WHAT--  
-제니는 아니... 왜 신경 써요? -신경 안 써요  
어젯밤에 급한 일은 뭐였어요?
- 7:15 WHAT WAS THE BIG EMERGENCY LAST NIGHT?  
어젯밤에 급한 일은 뭐였어요?
- 7:16 - UM, HARVEY. HE'S FIRING SOME BIG VP FROM OUR ACCOUNTING FIRM THIS MORNING.  
하비 선배가 아침에 회계 법인 상무를 해고할 거예요
- 7:20 - STAN JACOBSON?  
스탠 제이컵슨이요?
- 7:22 - YEAH, WHY? YOU KNOW HIM?  
네, 왜요? 아는 사람이에요?

7:24	- NO, HE WAS JUST CHECKING IN AT RECEPTION WHEN I GOT THERE.	들어올 때 보니 안내 데스크에 있더라고요
7:27	OH, MY GOD! I GOT TO CHANGE.	세상에 갈아입어야겠네요
7:29	- I WILL LET HIM KNOW THAT YOU WILL BE RIGHT THERE.	금방 온다고 가서 알려 줄게요
7:32	- THANKS. - MM-HMM.	고마워요
7:45	- Mike: PERFORMANCE NUMBERS, HR GUIDELINES,	업무 실적, 인사부 지침 고용 계약 해지서입니다
7:46	SEVERANCE QUOTES, AND STAN'S IN THE WAITING ROOM.	업무 실적, 인사부 지침 고용 계약 해지서입니다 -스탠이 대기실에 있어요 -어젯밤에 여기서 잤어?
7:48	- DID YOU SLEEP HERE LAST NIGHT?	-스탠이 대기실에 있어요 -어젯밤에 여기서 잤어?
7:49	- I WOULDN'T EXACTLY CALL IT SLEEPING.	잤다고는 못 하겠네요
7:51	- WHERE'D YOU GET THAT SUIT? - UH, RACHEL.	-양복은 어디서 났어? -레이철이요
7:54	NO, I MEAN JENNY GAVE IT TO RACHEL DOWNSTAIRS.	그게 제니가 아래층에서 레이철한테 준 거예요
7:56	SHE SLEPT OVER LAST NIGHT.	어젯밤에 집에 와서 잤거든요
7:58	JENNY DID, NOT RACHEL.	어젯밤에 집에 와서 잤거든요 제니가 잤어요 레이철이 아니라
8:00	DO I REALLY NEED TO BE HERE WHEN YOU FIRE THIS GUY?	해고하실 때 여기 있어야 하나요?
8:02	- YOU WANT TO LEARN HOW IT'S DONE, RIGHT?	어떻게 하는지 보고 싶지?
8:03	- I READ THIS GUY'S EMPLOYMENT RECORDS, HARVEY.	이 사람 고용 기록을 살펴봤어요
8:05	HE'S SMART, TALENTED, LOYAL.	똑똑하고, 재능있고 애사심도 깊어요
8:08	- OH, AND YOU FEEL BAD FOR HIM. I'M SHOCKED.	안 됐네 충격적이야
8:10	WHERE'S MY SMOKING GUN?	결정적 증거는 어디 있어?
8:12	BACKGROUND CHECK THAT CONFIRMED STAN LIED ABOUT HIS CREDENTIALS.	스탠이 경력을 속였다는 걸 확인하는 신원조사 자료 말이야
8:15	- IT NEVER CAME THROUGH.	없었어요
8:17	ON IT.	찾아 올게요
8:22	- UM, COULD YOU HELP ME WITH SOMETHING?	들어와 좀 도와주실 수 있어요? 하비 선배 일로 팩스를 보내야...
8:24	I NEED TO GET THIS FAX FOR HARVEY AND IT'S--	좀 도와주실 수 있어요? 하비 선배 일로 팩스를 보내야...
8:26	- GOOD MORNING.	좋은 아침이야
8:28	- GOOD MORNING. HE NEEDS A-- - YOU CAN TELL, CAN'T YOU?	-안녕하세요, 하비 선배가... -알아볼 수 있지?
8:31	I BET YOU EVERYBODY CAN.	다들 알아볼 거야

8:34	- UH, TELL WHAT?	뭘요?
8:37	YOU...WAX YOUR EYEBROWS?	눈썹 정리요?
8:39	- I WAS WITH THE MOST BEAUTIFUL WOMAN LAST NIGHT.	어젯밤 아름다운 여인과 함께 보냈지
8:43	UH, SHE WAX YOUR EYEBROWS?	그분이 눈썹을 정리해 주셨나요?
8:44	- WE DID A LOT OF THINGS LAST NIGHT	어젯밤에 많은 걸 했어
8:46	AND WAXING WASN'T ONE OF THEM,	그중 눈썹 정리는 없었어
8:48	IF YOU KNOW WHAT I MEAN. - OH, GOD.	무슨 말인지 알지? 세상에
8:52	UH, WELL, THAT'S GREAT. I'M HERE TO ASK--	잘됐네요 제가 온 건...
8:53	- HER NAME'S CHARISSE AND WE HAVE SO MUCH IN COMMON.	이름은 샤리스고 우린 공통점이 아주 많아
8:55	AND, MIKE, THERE WAS LIKE THIS--	이름은 샤리스고 우린 공통점이 아주 많아 이건 마치...
8:57	THERE WAS LIKE THIS, "MMM."	이건 마치... 이건 마치...
8:59	- MM-MM. MM-MM. - LIKE A "MMM."	마치...
9:01	LIKE A CHEMICAL THING WOULD HAPPEN WHEN OUR BODIES WOULD TOUCH.	몸이 서로 닿을 때 일어나는 화학 작용 같은 거...
9:04	- NO, I REALLY DON'T WANT TO HAVE THIS CONVERSATION WITH YOU.	선배하고 이런 얘기는 하고 싶지 않아요
9:05	- OH, COME ON. WE'RE BOTH GUYS, RIGHT?	왜 그래? 우린 남자잖아?
9:07	LITTLE LOCKER ROOM TALK AROUND THE OFFICE.	사무실에서 하는 소소한 얘기 말이야
9:08	I MEAN, THAT CREATES A LITTLE MALE BONDING.	사무실에서 하는 소소한 얘기 말이야 -남자들끼리 통하는 거잖아? -미친 짓이죠, 누가 절 부르네요
9:10	- THAT'S CRAZY. I JUST HEARD MY NAME.	-남자들끼리 통하는 거잖아? -미친 짓이죠, 누가 절 부르네요
9:11	DID YOU HEAR THAT? SOMEONE'S CALLING ME.	들으셨어요? 누가 절 부르네요
9:13	I'M GONNA-- JUST ONE SECOND, OKAY?	저기 잠시만요
9:16	- HE'S PROBABLY STILL A VIRGIN.	아직 솟총각일 거야
9:19	- MR. JACOBSON, HI. MIKE ROSS, HARVEY'S ASSOCIATE.	제이컵슨 씨, 안녕하세요 하비의 신임인 마이크입니다 기다리게 해서 죄송합니다
9:21	SO SORRY TO KEEP YOU WAITING. JUST GONNA BE A COUPLE MORE MINUTES, OKAY?	하비의 신임인 마이크입니다 기다리게 해서 죄송합니다 조금만 더 기다려주세요 그래요, 감사합니다
9:24	OKAY, GREAT. THANK YOU.	조금만 더 기다려주세요 그래요, 감사합니다
9:26	YES, I HEAR YOU. YOUR OFFICE COULDN'T FIND A COPY.	네, 들었습니다 복사본이 없으시다고요?
9:29	CAN YOU TELL ME THE NAME OF THE SECURITY FIRM	신원 조사 담당하는 보안회사 이름을

- 9:31 YOU GUYS USED TO DO THE BACKGROUND CHECK?  
알려주실 수 있나요?
- 9:34 OKAY, GREAT. UH, NOPE. THAT'S GREAT.  
네, 좋아요 아니요, 그거면 됩니다
- 9:36 I FOUND THE NUMBER MYSELF. THANK YOU.  
번호는 제가 찾았습니다 감사합니다
- 9:38 SALLY, YES. THIS IS MIKE ROSS FOR PEARSON HARDMAN.  
샐리 씨, 피어슨 하드먼 로펌의 마이크 로스라고 합니다
- 9:42 I'M CALLING REGARDING A BACKGROUND CHECK YOU GUYS DID.  
그쪽에서 한 신원조사 건으로 전화를 드렸습니다
- 9:44 UH, SURE. ( cell phone rings )  
물론입니다
- 9:45 YOU COULD REFUSE TO COOPERATE,  
협조를 거부하실 수 있죠
- 9:47 BUT THEN YOU WOULD BE WRONG.  
하지만 그러면 잘못하시는 겁니다
- 9:49 UH, SALLY, HOLD ON ONE MINUTE.  
하지만 그러면 잘못하시는 겁니다 잠깐만 기다릴래요?
- 9:51 YEAH? UH, NO.  
여보세요
- 9:53 STAN IS GOING TO BE THERE IN TWO MINUTES.  
아니요, 스탠 씨는 2분 후에 만나실 겁니다
- 9:56 HE'S IN THE BATHROOM. OKAY.  
지금 화장실에 있거든요
- 10:01 SALLY, YOU THERE?  
안 끊었죠?
- 10:02 LET'S DO THIS.  
이렇게 합시다
- 10:03 UH, I'M GONNA FAX YOU THE SUBPOENA THAT I'M HOLDING IN MY HAND RIGHT NOW  
지금 제 손에 있는 출석요구서를 팩스로 보낼 테니
- 10:07 AND YOU CAN SHOW THAT TO YOUR BOSS AND THEN WE--  
상사한테 그걸 보여주시면 우리가...
- 10:11 GREAT.  
좋습니다
- 10:13 UH, LET ME SEND YOU MY FAX NUMBER NOW.  
바로 팩스 번호 보내드리죠
- 10:16 NICE.  
좋았어
- 10:28 - OH, HEY. WE READY?  
-스탠 씨 -네, 준비됐나요?
- 10:30 - YES. I'M SORRY ABOUT THAT.  
네, 죄송합니다
- 10:32 - NO WORRIES.  
괜찮습니다
- 10:33 I KNOW YOU, BY THE WAY.  
그나저나 그쪽을 알아요
- 10:35 7611053. ( chuckles )  
7611053
- 10:39 YOUR EMPLOYEE CODE. SEE, I REMEMBER EVERYONE THAT WAY.  
로스 씨 직원 번호죠 다 그렇게 기억해요
- 10:41 - AHH.  
다 그렇게 기억해요 하비 변호사님께 데려가는 거죠?
- 10:43 - ANYWAY, YOU ARE TAKING ME TO SEE HARVEY.  
하비 변호사님께 데려가는 거죠?
- 10:44 I HAVE BEEN DYING TO MEET HIM.  
정말 만나고 싶었어요
- 10:47 - HIS BALLS.  
-왜죠? -야구공이요

10:49	HIS AUTOGRAPHED ONES. I'M A HUGE BASEBALL FAN.	선수 사인볼이요 제가 야구 광팬이거든요
10:51	- OH, RIGHT. REALLY? - OH, YEAH, YEAH. NO.	선수 사인볼이요 제가 야구 광팬이거든요 -그렇군요, 정말요? -그럼요
10:53	IF I WASN'T AN ACCOUNTANT, I WOULD BE A MAJOR LEAGUE SCOUT.	회계사가 안 됐으면 메이저리그 스카우트 일을 했을 겁니다
10:57	I CAN TELL YOU ANYTHING YOU WANT TO KNOW JUST BY LOOKING AT SOMEBODY'S NUMBERS.	선수 기록만 보고 뭐든 다 알 수 있거든요
11:00	FOR INSTANCE, SLUGGING PERCENTAGE VERSUS STRIKEOUTS DURING SPRING TRAINING--	예를 들자면 시범 경기 동안 장타율 대 삼진 비율은...
11:03	- DO YOU WANT TO WALK AND TALK MAYBE?	가면서 얘기하실까요?
11:05	- AHH. SEE, THE THING IS, IT'S USUALLY WHAT WE CALL IN THE TRADE A MISCORRELATION.	중요한 건 우리가 보통...
11:10	STAN JACOBSON. - MR. SPECTER, IT IS A PLEASURE.	-스tan 제이컵슨 씨 -스펙터 씨, 영광입니다
11:13	- STAN, IT'S NICE TO MEET YOU.	만나서 반갑습니다
11:15	HAS MIKE ALR-- - OH, MY GOD!	-마이크가 이미... -맙소사
11:16	OH, MY GOD! IS THAT THEM?	세상에, 이게 그겁니까?
11:19	OH! JETER.	제티
11:22	HANK AARON.	핸크 애런
11:24	NO WAY! MARIS?	말도 안 돼, 매리스도요?
11:26	THAT'S NOT NUMBER 61, IS IT?	61호 훌런공은 아니죠?
11:28	- NO, BUT IT WAS SIGNED BY TRACY--	아닙니다, 하지만 트레이시...
11:29	- STALLARD.	스탈러드가 사인한 거군요
11:32	- BIG BASEBALL FAN.	야구 광팬이래요
11:34	- STAN, WHY DON'T YOU HAVE A SEAT OVER HERE?	이쪽으로 와서 좀 앉으세요
11:36	- HEY, WHY DON'T I GET US SOME WATERS?	물 좀 가져올게요
11:38	- Stan: SORRY. I GET TALKING ABOUT BASEBALL, I CANNOT STOP.	죄송해요 야구 얘기는 멈출 수가 없어서요
11:42	( chuckles )	야구 얘기는 멈출 수가 없어서요
11:43	YEAH, I KNOW HOW VALUABLE YOUR TIME IS. I DO DO THE BOOKS.	귀중한 시간 내주셨으니 회계 업무를 시작하죠
11:47	AND SPEAKING OF WHICH, YOUR ASSISTANT TELLS ME	말이 나와서 말인데 변호사님 비서 말로는
11:49	YOU WANTED TO GO OVER SOMETHING FROM YOUR LAST AUDITS.	지난 회계 자료에서 검토하고 싶은 게 있다고
11:52	- I COULD REALLY USE A WATER.	물 한 잔 가져와야겠어요
11:54	- STAN, WE'RE NOT HERE TO GO OVER ANY ACCOUNTING BUSINESS.	회계 관련 일로 오신 게 아닙니다

11:58	YOU'RE HERE BECAUSE YOU'RE BEING LET GO.	회계 관련 일로 오신 게 아닙니다 퇴사하실 거 라서 오신 겁니다
12:00	- WHAT?	네?
12:03	- IT'S NOT GONNA FEEL THAT SURPRISING WHEN YOU UNDERSTAND WHY.	이유를 아시면 그렇게 놀라진 않으실 겁니다
12:07	THE FIRM LOOKED INTO YOUR BACKGROUND RECENTLY.	최근에 회사에서 스탠 씨 뒷조사를 했습니다
12:08	THEY KNOW YOU LIED ABOUT PASSING THE CPA EXAM.	공인회계사 자격증 속인 걸 알고 있어요
12:10	YOU WERE HIRED BECAUSE OF YOUR OUTSTANDING CREDENTIALS	공인회계사 자격증 속인 걸 알고 있어요 뛰어난 시험 성적 덕에 고용되셨는데
12:13	AND THE REALITY IS THEY NEVER EXISTED.	그 성적은 존재하지 않았어요
12:20	- I'VE BEEN THERE FOR NINE YEARS.	9년을 근무했어요
12:23	MY WORK HAS BEEN NOTHING BUT-- ( scoffs )	제가 한 일은 고작...
12:25	I MEAN, WHY WOULD THIS EVEN MATTER NOW?	그게 왜 이제 와서 문제가 되나요?
12:27	- YOU HAVE BEEN COMMITTING FRAUD YOUR ENTIRE CAREER.	경력 전체를 사기 치신 거예요
12:29	THE LIABILITY IT PRESENTS-- - NO! I DON'T ACCEPT THIS.	-그 사실이 보여주는... -아뇨, 못 받아들입니다
12:32	- OKAY, TAKE A DEEP BREATH.	심호흡 하세요
12:34	ONCE YOU GO OVER THE SEVERANCE NUMBERS, YOU'LL SEE THAT WE'VE BEEN MORE THAN FAIR.	해고 위로 금액은 상당히 많이 드렸습니다
12:39	FAIR?	상당하죠?
12:41	YOU THINK THIS IS FAIR?	이게 공평한 것 같아요?
12:43	- WE UNDERSTAND HOW DIFFICULT THIS MUST BE, STAN.	얼마나 힘든지 압니다
12:46	HOW YOU MUST FEEL RIGHT NOW.	지금 기분이...
12:47	- YOU HAVE NO IDEA WHAT I FEEL RIGHT NOW.	지금 내 기분을 상상도 못 할 겁니다
12:50	- JUST SO I'M CLEAR-- YOU'RE NOT DENYING WHAT WE'RE PRESENTING YOU WITH?	말씀드린 얘기를 부인하진 않으시는군요?
12:55	- YOU MEAN THAT I LIED BACK WHEN DRYBECK HIRED ME?	고용됐을 때 거짓말한 거요?
13:03	NO. BUT I'M NOT SOME SCAM ARTIST EITHER.	네 하지만 사기꾼도 아닙니다
13:07	I DID GO TO COLLEGE. I JUST... COULDN'T AFFORD TO GRADUATE.	대학에 다녔지만 사정이 안 좋아 졸업만 못 한 거라고요
13:11	NO ONE EVER QUESTIONED IT BEFORE	능력이 됐으니
13:12	BECAUSE I'M THAT GOOD WITH NUMBERS.	전에는 아무도 문제 삼지 않았던 거라고요

- 13:18 THEN THEY FIND OUT ALL OF A SUDDEN.
- 13:21 - THEY DIDN'T.
- 13:24 THIS BACKGROUND CHECK IS FIVE YEARS OLD. - WHAT?
- 13:29 THAT DOESN'T MAKE SENSE. - IS THIS THE ORIGINAL?
- 13:32 - YEAH.
- 13:34 - SO TORI KNEW... ALL THIS TIME?
- 13:40 THIS IS THE SAME THING THAT HAPPENED TO PAULA.
- 13:42 - Harvey: WHO? - PAULA.
- 13:43 DISCOVERED SOME UNDISCLOSED INCOME,
- 13:45 THE BOOKS WEREN'T ADDING UP, SHE BROUGHT IT TO ME.
- 13:47 THE NEXT THING I KNOW, SHE IS GONE.
- 13:49 I ASKED TORI ABOUT IT, THEN I START GETTING SHUT OUT OF MEETINGS.
- 13:51 THEY'RE TRYING TO HIDE SOMETHING, AND THEY'RE FIRING ME SO THEY CAN.
- 13:54 - HEY, WHERE ARE YOU GOING? - I'M NOT SIGNING SOME AGREEMENT.
- 13:57 ARE YOU KIDDING ME? I'M GETTING RAILROADED!
- 14:01 - SHOULD I GO AFTER HIM? - NO.
- 14:03 YOU'VE DONE ENOUGH ALREADY.
- 14:11 - SO YOU LET HIM LEAVE?
- 14:13 - PHYSICALLY RESTRAINING SOMEONE IS NOT IN MY JOB DESCRIPTION.
- 14:16 - WELL, WHAT ABOUT YOUR ASSOCIATE,
- 14:18 THE ONE WHO SHARED THE BACKGROUND CHECK?
- 14:20 THAT WAS A CONFIDENTIAL INTERNAL DOCUMENT.
- 14:22 STAN SHOULD HAVE NEVER SEEN IT.
- 14:24 WHY DID YOU EVEN HAVE IT?
- 14:25 - YOU DIDN'T EXPECT US TO FIRE HIM WITHOUT PROOF, DID YOU?
- 14:27 - TORI'S RIGHT. STAN SHOULDN'T HAVE SEEN IT.
- 14:30 - THEN I'M GUILTY OF BEING THOROUGH.
- 근데 갑자기 알아냈네요
- 아닙니다
- 이 조사는 5년 전이에요 -네?
- 말이 안 되잖아요 -이게 원본이야?
- 네
- 그러니까 토리 대표가 지금껏 알았다고요?
- 풀라한테 일어난 일과 똑같군요
- 누구요? -풀라요
- 비밀 수입을 찾아냈죠
- 회계장부와 맞지 않아서 폴라가 저한테 가져왔어요
- 그 후 폴라는 해고당했어요
- 토리 대표에게 물어 봤더니 절 회의에서 빼기 시작했죠
- 뭔가를 숨기려는 겁니다 대표라고 절 해고하는 거죠
- 어디 가시는 겁니까? -서명 못 합니다
- 장난합니까? 부당 해고입니다
- 쫓아갈까요? -아니
- 충분히 했어
- 그냥 가게 됐다고요?
- 완력을 쓰는 건 제 일이 아닙니다
- 동료 변호사는요?
- 뒷조사 한 사람 말이에요
- 그건 내부 기밀 서류였어요
- 스탠이 보면 안 되는 거였다고요
- 왜 갖고 있었던 거죠?
- 증거 없이 해고하길 바라신 건 아니죠?
- 대표님 말이 맞아 스탠이 보면 안 됐어
- 그렇다면 철두철미했던 게 잘못이네요

- 14:32 HEY, I STILL DON'T UNDERSTAND WHY YOU HAVEN'T TOLD US THE WHOLE TRUTH.
- 14:34 I MEAN, IF YOU KNEW FIVE YEARS AGO,
- 14:36 WHY'D YOU MAKE IT SOUND LIKE THIS IS SOMETHING RECENT?
- 14:38 - BECAUSE IT ONLY CAME TO MY ATTENTION TWO DAYS AGO. - THEN WHO ORDERED THE BACKGROUND CHECK?
- 14:41 - IT'S ROUTINE. YOU CHECK WITH HUMAN RESOURCES.
- 14:44 - IS IT ROUTINE FOR HUMAN RESOURCES TO KEEP SOMETHING FROM THE CEO FOR HALF A DECADE?
- 14:49 - WHAT ARE YOU INSINUATING?
- 14:50 - I THINK WHAT HARVEY IS SAYING IS GIVEN HOW QUICKLY WE TRIED TO ACCOMPLISH THIS,
- 14:56 SOME OF THE DETAILS MIGHT HAVE GOTTEN LOST.
- 14:58 - WHAT WAS ALSO LOST IS THAT STAN
- 15:00 NEVER SIGNED THE SEVERANCE PACKAGE,
- 15:02 WHICH INCLUDED THE CONFIDENTIALITY AGREEMENT,
- 15:04 WHICH MEANS IF HE DECIDES TO MAKE WAVES,
- 15:05 THE WHOLE POINT OF AVOIDING NEGATIVE PUBLICITY--
- 15:07 - HARVEY WILL TRACK DOWN STAN
- 15:09 AND MAKE SURE THAT HE SIGNS THE SEVERANCE PACKAGE
- 15:12 AND THE CONFIDENTIALITY AGREEMENT TODAY. YOU HAVE MY WORD.
- 15:18 - THANK YOU. - OF COURSE.
- 15:26 - I'LL BE IN TOUCH. - ALL RIGHT, TORI.
- 15:32 SHE KNEW ABOUT STAN.
- 15:34 SHE'S KNOWN FOR A LONG TIME.
- 15:35 - AND THAT MATTERS TO US WHY?
- 15:37 - BECAUSE SHE'S TAKING ADVANTAGE OF US.
- 15:38 WE ARE BEING MANIPULATED INTO FIRING
- 사실을 말씀 안 하신 이유를 모르겠네요
- 5년 전에 아셨으면서
- 왜 최근 일인 것처럼 말씀하신 건가요?
- 이틀 전에야 관심이 갔으니까요 -그럼 누가 배경 조사 시켰죠?
- 정기적으로 하는 거예요 인사부에 확인해 보세요
- 인사부가 5년 간 대표이사에게 숨긴 건 왜죠?
- 묻는 의도가 뭐죠?
- 하비 얘기는 일을 빨리 처리하려면
- 세부 사항이 빠지면 안 된다는 거야
- 또 빠진 건 스탠이 해고 위로금 문서에 서명 안 한 거야
- 스탠이 해고 위로금 문서에 서명 안 한 거야
- 거기엔 비밀 유지 서약도 포함되어 있어
- 스탠이 풍파를 일으키게 되면
- 부정적 기업 이미지를 피하려던 그 모든...
- 하비가 스탠을 찾아낼 거야
- 해고 위로금 지급과 비밀 유지 서약에
- 오늘 서명하게 할 거야 믿음을 가져
- 고마워 -걱정 마
- 전화 할게 -그래
- 거짓말이에요 오랫동안 사실을 알고 있었어요
- 오랫동안 사실을 알고 있었어요
- 그게 무슨 상관인데?
- 우리를 이용하고 있으니까요
- 직원 하나를 해고하려고 조종하고 있다고요

- 15:40 ONE OF HER EMPLOYEES AND TOLD NOT TO ASK QUESTIONS. 직원 하나를 해고하려고 조종하고 있다고요 의심도 갖지 말라 하고요 그런데 의심이 생기네요
- 15:42 WELL, I HAVE QUESTIONS. 의심도 갖지 말라 하고요 그런데 의심이 생기네요
- 15:44 - AND THE ANSWER IS TEN. 그 답은 10이야
- 15:47 AS IN \$10 MILLION PER YEAR-- 연간 1천만 달러
- 15:49 THE AMOUNT OF BUSINESS DRYBECK GENERATES FOR THIS FIRM. 드라이벡이 우리에게 지불하는 금액이야
- 15:53 WHICH MEANS YOU HAVE TO FINISH WHAT YOU STARTED. 시작한 일을 마무리 져야 한다는 뜻이지
- 15:56 FIND STAN AND GET HIM TO SIGN THOSE DOCUMENTS. 스탠을 찾아 그 서류들에 서명하도록 해
- 15:59 OH, AND AS FAR AS I'M CONCERNED, THAT LITTLE ASSOCIATE OF YOURS IS TO BLAME FOR ALL OF THIS. 내가 보기에는 이건 다 그 애송이 녀석 때문이야
- 16:04 - THAT WAS AN HONEST MISTAKE. 선의의 실수였어요
- 16:05 - HE KNOWINGLY REVEALED THE CLIENT'S CONFIDENTIAL DOCUMENT. 알고도 고객의 기밀 문서를 공개한 거야
- 16:08 THAT IS NOT A MISTAKE. 실수가 아니야
- 16:12 HOW MANY MORE CHANCES ARE YOU GONNA GIVE THAT KID? 얼마나 더 기회를 주려는 거지?
- 16:14 - OH, I DIDN'T REALIZE WE WERE KEEPING SCORE. 점수를 기록하고 계신지 몰랐네요
- 16:17 BUT IF THAT'S THE CASE, I STILL THINK HE'S COMING OUT AHEAD. 그렇다 해도 마이크가 이기고 있을 걸요?
- 16:29 WHATEVER YOU'RE DOING, STOP. 뭘 하든 그만둬
- 16:31 - WAIT, YOU'RE GONNA WANT TO SEE THIS. 이거 보셔야 해요
- 16:33 PAULA O'NEIL, THE FORMER DRYBECK EMPLOYEE THAT STAN MENTIONED, 스탠 씨가 얘기했던 드라이벡 전 직원 폴라 오닐이요
- 16:36 SHE FILED A WRONGFUL TERMINATION SUIT THAT MYSTERIOUSLY WENT AWAY. 부당 해고 소송을 제기했는데 이상하게도 사라졌어요
- 16:39 - REALLY? LET ME SEE THAT. 그래? 어디 좀 봐
- 16:44 COME WITH ME. 따라와
- 16:48 - WAIT. DO YOU NOT THINK SOMETHING FUNNY'S GOING ON? 뭔가 재미있는 일이 일어나는 것 같지 않으세요?
- 16:49 - YOU KNOW WHAT? HERE'S WHAT I THINK IS GOING ON. 뭔가 재미있는 일이 일어나는 것 같지 않으세요? 스탠이 너라고 생각해서 감정 이입하고 있는 거야
- 16:51 YOU'RE SYMPATHIZING WITH STAN BECAUSE YOU THINK HE'S YOU. 스탠이 너라고 생각해서 감정 이입하고 있는 거야
- 16:54 - THAT DOESN'T MEAN THAT--- YOU NEED TO LEARN SOMETHING FROM WHAT JUST HAPPENED, -그렇다고... -방금 일에서 좀 배워야 할 게 있어

- 16:57 IT'S NOT THE LEAST OF WHICH IS HOW ANYONE, 누가 얼마나 가치 있다 해도
- 16:58 NO MATTER HOW VALUABLE, CAN BE LET GO. 버려질 수도 있다는 거야
- 17:01 I CAN CHALK UP WHAT HAPPENED WITH STAN 스탠에게 생긴 일이 젊은이의 패기라 여길 수 있지만
- 17:02 TO YOUTHFUL EXUBERANCE, BUT JESSICA CAN'T. 스탠에게 생긴 일이 젊은이의 패기라 여길 수 있지만 대표님은 그렇게 생각 안 해
- 17:05 SO IF YOU WANT TO WORK HERE, YOU BETTER GO HOME NOW, 그러니 여기서 근무하고 싶으면 집에 가는 게 좋아
- 17:07 BECAUSE IF SHE SEES YOU-- - WAIT, IS SHE GONNA FIRE ME? -대표님이 널 보면... -잠깐, 절 해고한대요?
- 17:09 - THIS HABIT OF YOU EMPATHIZING 의뢰인마다 감정 이입하는 버릇은
- 17:11 WITH EVERY CLIENT, IT'S NOT GETTING YOU ANYWHERE. 의뢰인마다 감정 이입하는 버릇은 아무런 도움이 안 돼
- 17:13 YOU WANT TO WORK IN THIS FIRM? 여기서 일하고 싶어?
- 17:15 YOU NEED TO DEAL IN FACTS, EVIDENCE, INFORMATION THAT CAN HOLD UP. 그러면 뒷받침할 수 있는 사실과 증거 내용을 취급해야 해
- 17:19 THAT'S WHAT A REAL LAWYER DOES. 진짜 변호사는 그렇게 해
- 17:39 Harvey: STAN. 스탠 씨
- 17:43 - DID YOU FOLLOW ME HERE? 미행했어요?
- 17:44 - DOESN'T TAKE A SLEUTH TO FIGURE OUT 탐정이 아니어도 변호사를 찾아갈 거란 건 예측할 수 있죠
- 17:46 THAT YOUR NEXT STEP WOULD BE TO SEE ANOTHER LAWYER. 변호사를 찾아갈 거란 건 예측할 수 있죠
- 17:49 BOPAL AND WILLIAMS. 보팔 윌리엄스군요
- 17:51 THEY'RE A GOOD FIRM. NOT THE FRIENDLIEST BUNCH. 좋은 로펌이죠 친절하지는 않지만요
- 17:54 - THEY CALLED YOU. THAT IS AGAINST LAWYER-CLIENT PRIVILEGE. 전화했나요? 변호사와 고객 기밀유지에 어긋나요
- 17:56 - NO ONE'S BREAKING ANY LAWS, OKAY? 누구도 법을 어긴 거 없습니다
- 17:57 MY ASSISTANT HAS A NETWORK OF OTHER ASSISTANTS THAT TELL HER ANYTHING SHE WANTS TO KNOW, 물어보는 건 다 말해주는 비서 인맥이 있거든요
- 18:02 LIKE WHEN SOMEONE CALLS FOR AN EMERGENCY APPOINTMENT. 누가 급한 약속을 잡는 것 같은 일 말이죠
- 18:04 YOU FORGOT THIS WHEN YOU LEFT. 이걸 두고 가셨더라고요
- 18:06 - I SAID I'M NOT SIGNING ANYTHING. - IT'S NOTHING TO SIGN. -서명 안 한다고 했잖아요 -서명 할 건 없습니다
- 18:09 IT'S A LAWSUIT. 소송 건입니다
- 18:10 YOU WORKED FOR DRYBECK FOR NINE YEARS, 9년간 드라이벡에서 근무하셨죠?

18:13	OVERSAW 80 CLIENTS, FILED HUNDREDS OF TAX RETURNS,	80개 고객 관리에 수백 건의 소득 신고서 작성
18:16	AND FOUGHT 27 AUDITS.	회계감사 27건 소송에 참여하셨습니다
18:18	NOW, IN LIGHT OF YOUR RECENTLY DISCOVERED FRAUD,	회계감사 27건 소송에 참여하셨습니다 최근 밝혀진 이력 사기에 비추어 보면
18:21	ALL OF THAT CAN NOW BE CALLED INTO QUESTION.	이 모든 것에 다 의문이 제기될 수 있습니다
18:23	THEREFORE, YOU ARE BEING SUED FOR NINE YEARS BACK PAY,	따라서 9년간의 과지급 급료 소송을 당하시는 겁니다
18:27	PLUS ANY EXPENSES INCURRED TO MITIGATE THE DAMAGE YOU'VE DONE.	스탠 씨가 법인에 끼친 손해에 대한 추가 비용 도요
18:30	- THIS IS--	그러면...
18:33	THIS WOULD BANKRUPT ME.	저는 파산할 겁니다
18:35	- OR YOU CAN TAKE WHAT'S BEHIND DOOR NUMBER TWO.	아니면 다른 기회를 잡을 수도 있죠
18:41	- IT'S ABERDEEN. - WHO?	-애버딘입니다 -누구요?
18:43	- IT'S NOT A "WHO." IT'S A "WHAT."	누구인 게 아니라 무엇인가죠
18:44	DRYBECK IS DOING BUSINESS WITH THEM, AND I THINK THAT'S WHERE THE PROBLEM LIES.	드라이벡이 애버딘과 사업을 하고 거기가 문제인 것 같습니다
18:47	- YOU DON'T GET IT, OKAY?	이해를 못 하시네요
18:48	I'M ONLY LEAVING WITH ONE OF THESE,	이 둘 중 하나입니다
18:50	AND IF IT'S THE LAWSUIT,	소송하신다면
18:52	THE FIRST THING YOUR FRIENDS UPSTAIRS	저 위층 친구들이 맨 처음 꺼내는 말은
18:53	ARE GONNA ASK YOU FOR IS A BIG, FAT RETAINER.	아주 비싼 수임료일 겁니다
18:55	AND WHEN YOU TELL THEM THAT HARVEY SPECTER IS THE ONE THAT'S SUING YOU,	그런데 하비 스펙터가 상대측 변호사라는 말을 들으면
18:58	YOU'RE GONNA WATCH THE COLOR DRAIN FROM THEIR FACES.	얼굴이 창백해지는 걸 보시게 될 겁니다
19:00	NOW WHAT WOULD YOU LIKE TO DO?	이제 어떻게 하실래요?
19:08	- THIS IS NOT COOL.	이건 아니지
19:09	YOU LEAVE ME IN YOUR APARTMENT ALL NIGHT AND SAY YOU'RE GONNA BE RIGHT BACK.	밤새도록 아파트에 버려두고 가면서 곧 돌아온다더니
19:13	YOU DON'T EVEN THANK ME FOR DROPPING OFF YOUR SUIT.	양복 가져다 준 거 고맙다고도 안 하잖아
19:15	- I HAD A BAD DAY, JENNY.	오늘 일진이 안 좋았어
19:17	- SO YOU COULDN'T CALL ME?	전화도 못 해?
19:18	- I ALMOST GOT FIRED, OKAY?	거의 잘릴 뻔했어
19:19	- WHAT HAPPENED?	무슨 일이야?

- 19:21 - IT--IT'S NOT WORTH EXPLAINING. 설명할 가치도 없어
- 19:25 OKAY. I NEED TO FIND EVIDENCE THAT OUR ACCOUNTING FIRM IS UP TO SOMETHING, 알았어, 우리 회계법인이 뭔가 꿍꿍이가 있다 는 증거를 찾아야 해
- 19:29 SO I FOUND THIS WOMAN WHO FILED A WRONGFUL TERMINATION SUIT 그래서 부당해고 소송을 한 한 여자를 찾았는데
- 19:31 AGAINST THEM, BUT THEN SHE REFERRED ME TO HER LAWYER. 자기 변호사 번호를 알려주더라고
- 19:34 - DID YOU CALL THEM? 전화해 봤어?
- 19:35 - YEAH, BUT THEY'RE THIS HUGE FIRM. 했는데 아주 큰 로펌이었어
- 19:36 UNGER AND MACY. 엉거 앤 메이시야
- 19:38 THEY WOULDN'T TAKE MY CALL. 내 전화는 안 받더라고
- 19:39 - WHY NOT? 왜?
- 19:41 - THERE'S A CONFIDENTIALITY CLAUSE 합의 사항에 기밀 유지 서약이 있어
- 19:42 IN THE SETTLEMENT, FOR ONE. - SO? 합의 사항에 기밀 유지 서약이 있어 그래서?
- 19:44 - SO IT MEANS THAT THEY CAN'T SHARE DETAILS LIKE THAT. 그래서? 그런 세부 사항은 안 알려준다는 뜻이지
- 19:49 - YOU KNOW, I THOUGHT ALL LAWYERS SECRETLY SHARED THAT STUFF. 변호사들은 그런 거 몰래 공유하지 않아?
- 19:51 YOU'RE ALL IN THE SAME CLUB, RIGHT? 다들 같은 모임이잖아
- 19:56 WHAT? THAT'S NOT A DUMB THING TO ASSUME. 왜? 바보 같은 생각은 아니잖아?
- 19:58 - NO, NO, NO, NO. 아니, 아니야
- 19:59 THAT'S NOT DUMB AT ALL, BECAUSE... 전혀 바보 같지 않아 왜냐하면
- 20:04 UNGER AND MACY HAVE ALMOST AS MANY HARVARD GRADS AS WE DO, WHICH MEANS-- 엉거 앤 메이시도 우리만큼 하버드 출신이 많아
- 20:08 - THEY'RE GONNA BE AT THE MIXER TONIGHT. -그건... -오늘 밤 모임에 온다는 거지
- 20:10 - AND THERE ARE TWO THINGS THAT LAWYERS LOVE TO DO. 변호사들이 좋아하는 게 두 가지가 있지
- 20:12 DRINK AND TALK. 술과 수다
- 20:16 - HI. - man: HI. -안녕하세요 -안녕하세요
- 20:18 - UH, MIKE ROSS, CLASS OF 2011. 마이크 로스입니다 2011년 졸업반이요
- 20:21 - ROSS. 로스
- 20:22 SORRY, I DON'T HAVE YOU ON HERE. 죄송하지만 여기에는 없네요
- 20:23 DO YOU HAVE YOUR I.D.? 신분증 있으십니까? 컴퓨터로 확인해 보겠습니다
- 20:24 I CAN RUN IT THROUGH THE COMPUTER. 신분증 있으십니까? 컴퓨터로 확인해 보겠습니다 -하버드 학생증 말인가요? -성함이 어떻게 된다고 하셨죠?
- 20:26 - UH, MY HARVARD I.D.? - WHAT DID YOU SAY YOUR NAME WAS AGAIN? -하버드 학생증 말인가요? -성함이 어떻게 된다고 하셨죠?

- 20:29 - MICHAEL ROSS OF PEARSON HARDMAN.  
피어슨 하드먼 로펌의 마이클 로스요
- 20:33 - BOY, YOU THINK THEY ASK HARVEY FOR HIS I.D. WHEN HE COMES TO THIS PLACE?  
하비 선배가 여기 와도 신분증 확인을 할까?
- 20:37 - HARVEY SPECTER? YOU WORK WITH HARVEY SPECTER?  
하비 스펙터 변호사님이요? 그분과 같이 일하십니까?
- 20:42 - UH, YEAH, YES. I'M HIS ASSOCIATE.  
네, 동료입니다
- 20:45 I CAN CALL HIM IF YOU LIKE.  
확인해 드릴까요?
- 20:46 - JUST DON'T TELL HIM I GAVE YOU ANY TROUBLE, OKAY?  
곤란하게 했다고 말하지만 말아 주세요
- 20:50 WELCOME. - THANK YOU.  
-환영합니다 -감사합니다
- 20:55 OH, GOD. I'M NEVER GONNA SURVIVE THIS.  
맙소사 어떻게 여길 견디지?
- 20:57 - DEEP BREATHS. YOU'LL BE FINE.  
심호흡 해 괜찮을 거야
- 21:12 - Jessica: HEY.  
하비
- 21:14 I SAW THE SIGNED SEVERANCE PAPERS ON MY DESK. THANK YOU.  
책상에 서명된 해고 위로금 문서 봤어, 고마워
- 21:16 - AND I ALSO LEFT WORD FOR TORI. - YES, WE SPOKE.  
책상에 서명된 해고 위로금 문서 봤어, 고마워  
-토리 대표에게도 메모 남겼는데요 -그래, 얘기했어
- 21:20 SHE'S RELIEVED, BUT I WOULDN'T GO SO FAR  
안심하더라고 하지만 완전한 용서까지는
- 21:21 AS TO SAY COMPLETELY FORGIVING.  
아니었다고 생각해
- 21:23 - YOU EVER HEARD OF ABERDEEN SOLUTIONS?  
애버딘 솔루션즈라고 들어보셨어요?
- 21:25 DRYBECK LISTED THEM AS A CONSULTANT FIRM.  
드라이벡이 자문회사로 기록해뒀어요
- 21:28 THEY BILL US EVERY MONTH FOR THEIR MANAGEMENT SERVICES.  
우리 쪽에 관리 명목으로 매달 요금을 청구하고 있어요
- 21:30 - OKAY.  
우리 쪽에 관리 명목으로 매달 요금을 청구하고 있어요 -좋아 -그게 뭐죠?
- 21:31 - WHAT DOES THAT MEAN?  
-좋아 -그게 뭐죠?
- 21:33 - CHECK WITH ACCOUNTING. - I DID.  
-회계 자료와 비교해 봐 -했어요
- 21:35 THEY CAN ONLY TELL ME HOW MUCH WE PAY THEM,  
얼마를 지급했는지만 나와 있었어요
- 21:37 SO I CALLED ABERDEEN DIRECTLY.  
그래서 직접 애버딘에 전화를 걸었죠
- 21:39 IT'S AN AUTOMATED ANSWERING SYSTEM.  
자동응답이었어요
- 21:41 I LEFT SIX MESSAGES. NO RETURNS.  
자동응답이었어요 음성 6개나 남겼지만 아무런 연락이 없습니다
- 21:43 STAN MENTIONED IT. SOMETHING JUST DOESN'T FEEL RIGHT.  
스탠이 얘기했었어요 뭔가 수상합니다
- 21:49 - ARE YOU SAYING YOU WANT TO INVESTIGATE OUR CLIENT?  
우리 고객을 조사하고 싶다는 말이야?

21:51 - THEY'RE ALSO OUR ACCOUNTANTS.	우리 회계 법인이기도 하죠
21:52 - AND TORI IS ALSO A FRIEND.	토리는 친구이기도 해
21:55 HARVEY, IF YOU GOT CAUGHT-- I WOULDN'T GET CAUGHT.	-하비, 조사하다 들키면... -안 들큁니다
22:01 - I AM EXPLICITLY TELLING YOU NOT TO DO THIS.	하지 말라고 정확히 얘기했어
22:07 - THEN I'LL LET YOU KNOW WHAT I DON'T FIND AFTER I DON'T LOOK INTO IT.	그럼 조사하지 않은 후 찾지 못한 내용을 알려 드리겠습니다
22:26 - HEY, SHOULD WE GET THE REST OF THE 2010 GRADS WITH US FOR A PIC?	2010년 졸업반하고 사진 찍어야 하지 않아 요?
22:29 - THE REST? THIS IS 2011. NO WAY.	졸업반? 지금 2011년 졸업반인데
22:31 - ISN'T HE FROM THE 2010 CLASS?	2010년 졸업반 아닌가요?
22:37 - NO, NO. I WAS 2011.	아뇨, 난 2011년 졸업반이에요
22:40 - YOU'RE NOT WITH US.	우리 동창 아니잖아
22:42 - YEAH, RUDY... IT'S MIKE.	그래, 루디 마이크야
22:44 YOU KNOW, WE-- WE HUNG OUT A BUNCH.	여러 번 어울렸잖아
22:46 - WHERE? - OH, YOU KNOW WHAT?	어디서? 있잖아 다른 사람으로 착각했나 봐
22:49 MAYBE I'M THINKING ABOUT SOMEBODY ELSE.	있잖아 다른 사람으로 착각했나 봐
22:50 SORRY ABOUT THAT.	미안해
22:52 - HAS ANYONE SEEN THAT GUY HERE BEFORE?	누구 저 사람 예전에 본 적 있어?
22:58 - HEY. I'M NOT HAVING ANY LUCK.	제니 오늘 별로다
23:01 - ( British accent ) WISH I COULD SAY DIFFERENT, LOVE,	나라도 좋았으면 모르겠는데
23:02 BUT IT'S BEEN A POTTER'S FIELD FOR ME TOO.	여기는 공동묘지 같다
23:04 WHAT? YOU GET TO PRETEND TO BE SOMEONE ELSE. I WANTED TO TRY. IT'S FUN.	너도 다른 사람인 척하잖아 나도 해보고 싶었 어, 재미있다
23:08 - AN ACCENT? HMM.	억양이구나
23:11 - OKAY, I'LL STOP.	알았어, 그만둘게
23:13 WHAT? - YOU'RE AMAZING.	왜? 넌 끝내주는 여자야
23:20 AND THAT'S BRIAN JENNINGS.	저기 브라이언 제닝스야
23:21 - Jenny: WHO'S BRIAN JENNINGS?	브라이언 제닝스가 누군데?
23:23 - I SAW HIS FACE ON UNGER AND MACY'S WEBSITE TODAY.	오늘 엉거 앤 매이시 웹사이트에서 얼굴 봤어
23:26 - WHAT ARE YOU WAITING FOR? GO.	뭘 기다려? 어서 가
23:35 - ( clears throat )	안녕하세요
23:36 - TEN DAYS FOR PUBLIC EXPOSURE.	공공장소 노출 죄로 10일 선고합니다
23:39 NEXT TIME YOU NEED A BATHROOM IN	다음에 타임스퀘어에서 화장실에 가고 싶으면

## TIMES SQUARE,

- 23:41 GO INTO A HOTEL. 호텔로 가세요
- 23:44 FIVE-MINUTE RECESS. 5분 휴정합니다
- 23:51 HARVEY. 하비
- 23:53 - LONG TIME, ANTHONY. - HEH. 오랜만이야, 앤서니
- 23:55 YOU KEEP COMPANY WITH THE HIGH ROLLERS ON CENTER STREET. 중심가에서 큰 손들과 어울리는 변호사님께서
- 23:59 WHAT ARE YOU DOING DOWN IN NIGHT COURT? 야간 법정에는 무슨 일이야?
- 24:01 - I NEED A FAVOR. 부탁이 있어
- 24:03 - WHAT KIND OF FAVOR? 어떤 부탁?
- 24:05 - ONE THAT REQUIRES ACCESS TO SEALED COURT DOCUMENTS. 공개 금지된 법원 문서를 열어보는 부탁
- 24:07 - CAN IT WAIT TILL TOMORROW? 공개 금지된 법원 문서를 열어보는 부탁 내일 까지 못 기다리나? 밀린 사건이 많아서
- 24:09 I GOT THIS BACKLOG OF CASE-- 내일까지 못 기다리나? 밀린 사건이 많아서 2년 전 한밤중에 날 찾아왔을 때
- 24:11 - WHEN YOU CAME TO ME TWO YEARS AGO IN THE MIDDLE OF THE NIGHT, 2년 전 한밤중에 날 찾아왔을 때
- 24:13 DID I TELL YOU IT HAD TO WAIT TILL TOMORROW? 다음 날까지 기다려야 한다고 했나?
- 24:17 - MY CHAMBERS. 내 방으로 가자
- 24:21 - SO...THIS IS QUITE A SURPRISE. 꽤 놀랍네
- 24:24 WHO'D EVER THINK THAT YOU AND I WOULD BE ON A DOUBLE DATE? 우리가 더블데이트할 거라고 누가 생각했겠어
- 24:26 - EXCUSE ME? - OH, COME ON. -뭐라고요? -왜 아래
- 24:28 YOU HAD TO NOTICE WHEN YOU WALKED IN THE ROOM. 방에 들어왔을 때 바로 눈치챘어야지
- 24:30 SHE'S ABSOLUTELY GORGEOUS. 저 아가씨 진짜 괜찮지?
- 24:31 AND SHE'S COMPLETELY INFATUATED WITH YOUR GIRLFRIEND. 네 여자친구한테 완전히 빠져있어
- 24:36 COME ON, I'LL INTRODUCE YOU TO HER. 이리 와 소개해줄게
- 24:38 CHARISSE, HONEY... 샤리스, 자기야
- 24:40 UH, THIS IS ONE OF MY ASSOCIATES, MIKE ROSS. 우리 동료 중 한 명인 마이크 로스야
- 24:42 - OH, SO NICE TO MEET YOU. 정말 만나서 반가워요
- 24:43 AND I'M IN LOVE WITH YOUR DATE. SERIOUSLY. 그쪽 여자친구 정말 마음에 들어요
- 24:46 SHE'S JUST BEEN TELLING ME ABOUT HER WORK WITH MONKEYS. 원숭이랑 하는 일에 대해 얘기하고 있었어요
- 24:48 IT'S FASCINATING. - HUH? 너무 멋져요
- 24:50 - SO REALLY, THEY'RE AS SMART AS US? 정말로 우리만큼 똑똑한가요?

24:52	- OH, SMARTER.	더 똑똑하죠
24:54	- Mike: I NEVER HAD A CHANCE WITH HIM.	아직 말도 못 해봤어
24:57	- I NEED TO USE THE LADIES' ROOM. WOULD YOU EXCUSE ME?	화장실에 좀 가야겠어요 실례할게요
25:01	- MONKEYS AREN'T SMARTER THAN HUMANS, SORRY.	원숭이는 사람보다 똑똑하지 않아
25:03	- THAT DEPENDS ON WHICH HUMANS YOU'RE TALKING ABOUT, I GUESS.	원숭이는 사람보다 똑똑하지 않아 -어떤 사람이나에 따라 다르겠죠 -뭐?
25:06	- WHAT? - HUH?	-어떤 사람이나에 따라 다르겠죠 -뭐?
25:08	- Morrison: NAME OF CASE AND ROUGH DATE?	사건 이름하고 대략의 날짜는?
25:10	- ABERDEEN VERSUS PAULA O'NEILL,	애버딘 대 폴라 오닐
25:12	SAY SIX MONTHS AGO.	6개월 전쯤
25:14	- Morrison: OH, LET'S SEE.	어디 보자
25:16	SAYS HERE THAT THEY WERE LISTED AS A SUBSIDIARY OF DRYBECK IN A WRONGFUL TERMINATION SUIT.	부당 해고 소송에서 드라이벡의 자회사로 되어 있어
25:21	- THAT'S IT. THAT'S WHAT I'M LOOKING FOR.	그게 내가 찾던 거야
25:23	- I CAN'T PRINT THIS OUT. I'LL GET TAGGED.	인쇄할 수는 없어 기록이 남을 거야
25:25	COME AROUND. TAKE A LOOK.	와서 봐
25:27	IS THAT WHAT YOU'RE AFTER?	이게 찾고 있는 거야?
25:29	- YEAH, THAT'S IT.	그래, 그거야
25:30	BUT WHAT'S THAT?	그런데 저건 뭐야?
25:35	- THAT LINKS TO ANOTHER COURT FILING IN RELATION TO ABERDEEN.	애버딘 관련 다른 소송하고 연결되는데
25:39	- CLICK ON IT.	클릭해 봐
25:41	- SAYS HERE THAT THEY FILED FOR DISSOLUTION...	사업관계 해소 건이야
25:43	EARLIER TODAY. - THE WHOLE COMPANY?	오늘 날짜야 회사 전체야?
25:46	- THAT'S WHAT IT SAYS.	그렇게 써 있어
25:48	THEY'RE OFFICIALLY SHUT DOWN.	공식적으로 문을 닫는 거야
25:50	- I'M GONNA NEED ONE MORE FAVOR.	부탁이 하나 더 있어
25:54	- I THINK IT'S GREAT THAT YOU FOUND SOMEONE NOT IN LAW WHO WORKS OUT IN THE REAL WORLD.	법조계가 아닌 사람을 만난 건 잘 된 거야
25:57	- WHY DO YOU SAY THAT?	법조계가 아닌 사람을 만난 건 잘 된 거야 왜 그렇게 말해요?
25:59	- BECAUSE I'M STUCK IN A SUIT ALL DAY	종일 양복에 갇혀 있으니까요
26:01	OR AN OFFICE OR A COURTROOM.	아니면 사무실이나 법정뿐이죠

- |       |   |                                      |
|-------|---|--------------------------------------|
| 26:02 | I THINK IT'D BE NICE TO BE IN NATURE.<br>DON'T YOU, MIKE?                       | 현실감 있는 건 좋은 것 같아 안 그래?               |
| 26:05 | - WELL, I LOVE THAT YOU'RE A<br>LAWYER.   | 당신이 변호사인 게 좋은걸요?                     |
| 26:07 | IN FACT, I'D LOVE TO SEE WHERE YOU<br>WORK SOMETIME.                            | 당신 일하는 것도 가끔 보고 싶어요                  |
| 26:13 | - YOU WOULD?  | 그래요?                                 |
| 26:15 | - I'M NOT FEELING SO WELL ALL OF A<br>SUDDEN. - NO. - YEAH.                     | -갑자기 몸이 좀 안 좋네요 -저런                  |
| 26:18 | YOU THINK WE CAN GO?  | 우리 가도 돼?                             |
| 26:19 | - YEAH. - RIGHT NOW?  | -그래 -지금 당장?                          |
| 26:20 | - NOW. YEAH.  | 지금 -반가웠습니다 -반가웠어요                    |
| 26:22 | SO GREAT TO MEET YOU. - LOVELY TO<br>MEET YOU.                                  | -반가웠습니다 -반가웠어요                       |
| 26:23 | - HAVE A GOOD NIGHT.  | 좋은 시간 보내세요                           |
| 26:26 | - OKAY, WHY DIDN'T YOU DO THAT<br>SOONER?                                       | 좀 빨리 하지 그랬어?                         |
| 26:28 | - BECAUSE... I HAD TO GET THIS FIRST.   | 이걸 가져와야 해서 그랬지                       |
| 26:32 | THAT'S THE GUY, RIGHT? FROM THE<br>FIRM. THAT'S HIS EMPLOYEE I.D.               | 그 로펌 사원증이야                           |
| 26:35 | - HE GAVE THIS TO YOU? - NO, I STOLE<br>IT.                                     | -누가 줬어? -아니, 훔쳤어                     |
| 26:36 | - WHAT?   | 뭐라고?                                 |
| 26:38 | - LISTEN, YOU COULD SPEND ALL<br>NIGHT TRYING TO GET TO THE GUY,                | 말 한 번 걸어볼까 하다가 밤을 새든지                |
| 26:41 | OR YOU COULD JUST GO INTO HIS<br>FIRM YOURSELF AND LOOK.                        | 직접 가서 살펴봐야 할 거 아니야?                  |
| 26:44 | - LET'S GO.   | -가자 -어서 가자                           |
| 26:53 | - Mike: YEAH, I CAN BARELY KEEP MY<br>EYES OPEN MYSELF. FILING BRIEFS<br>SUCKS. | 서류 작업 때는 눈 뜨고 있기도 힘들어요               |
| 27:23 | YOU ACTUALLY CAME.  | 진짜 오셨네요                              |
| 27:26 | - YOU MUST BE HARVEY SPECTER.   | 하비 스펙터 씨겠군요                          |
| 27:29 | - "JOE," WAS IT?  | 성함이 조 맞죠?                            |
| 27:32 | - YOUR FRIEND FILL YOU IN ON THE<br>DEAL THAT'S ON THE TABLE?                   | 친구분께서 끼워주던가요?                        |
| 27:34 | - LET ME JUST GET IT STRAIGHT.  | 친구분께서 끼워주던가요? 확실히 합시다                |
| 27:36 | YOU CAUGHT HIM RIFLING THROUGH<br>SOME FILES,                                   | 저 녀석이 서류 뒤적이는 걸 그쪽이 잡았고              |
| 27:38 | AND IN LIEU OF CALLING THE POLICE,  | 경찰에 신고하는 대신에                         |
| 27:39 | YOU WANT ME TO PAY YOU OFF?   | -입막음으로 돈을 달라? -그런 말은 안 했습니다          |
| 27:40 | - I NEVER SAID THAT. HE DID.  | -입막음으로 돈을 달라? -그런 말은 안 했습니다 저 친구가 했죠 |

- 27:45 THIS WAY, IF I LEVEL A CHARGE OF EXTORTION,  
27:47 IT'S HEARSAY, HUH?
- 27:49 - TEN YEARS WORKING FOR A LAW FIRM,  
27:51 YOU LEARN A THING OR TWO, WHICH IS GOOD,  
27:53 'CAUSE YOU SURE AS HELL DON'T MAKE A LOT OF MONEY DOING IT.  
27:55 - SOMEHOW I THINK YOU'RE GETTING BY FINE.  
27:56 - JUST SAYING, ON THE LEVEL YOU GUYS PLAY AT,  
27:59 ESPIONAGE HAPPENS ALL THE TIME, WHICH IS WHY I KNOW  
28:01 YOU'LL DO ANYTHING TO PROTECT YOUR SECRETS.  
28:03 - WELL ACTUALLY, JOE SPEENA, OF 2561 CLOVER LANE,  
28:07 ASTORIA, QUEENS, I THINK WE ALL WOULD.  
28:09 LIKE THOSE TAX RETURNS YOU FILED JOINTLY  
28:12 FOR THE LAST SIX YEARS WHILE NO LONGER LIVING WITH YOUR WIFE.  
28:15 YOU KNOW, THE IRS CAN DESTROY YOU FOR THAT.  
28:17 YOU THINK YOU'RE THE FIRST PERSON TO TRY TO EXTORT ME, JOE?  
28:20 'CAUSE THAT'S THE LEVEL I PLAY AT.  
28:22 NOW...YOU'RE A SECURITY GUARD WHO LIKES TO TAKE RISKS.  
28:25 I LIKE THAT. SO, HERE'S WHAT WE'RE GONNA DO.  
28:28 THIS HERE'S A GENEROUS DONATION TO JOEY JUNIOR'S LITTLE LEAGUE TEAM.  
28:32 NOW, IF IT GETS TO THEM, IT GETS TO THEM. IF IT DOESN'T, IT DOESN'T.  
28:35 BUT THE NEXT TIME WE TALK,  
28:37 IT'S GONNA BE ME WHO WANTS A FAVOR.  
28:44 - OFFICER.  
28:46 DO I REALLY NEED TO PAY YOU BACK?  
28:48 - LET'S START WITH AN EXPLANATION.
- 끌내주네요 부당이득 취득혐의를 거론하면 말뿐인 일이 된다?  
부당이득 취득혐의를 거론하면 말뿐인 일이 된다?  
로펌 근무 10년이면 기본은 알고 있죠  
로펌 근무 10년이면 기본은 알고 있죠 경비로 돈벌이가 별로인 거 아시잖아요?  
경비로 돈벌이가 별로인 거 아시잖아요?  
왠지 당신은 아주 잘 살 것 같네요  
그쪽 노는 바닥에 비하면...  
염탐질은 늘 있다 보니까  
비밀을 지키려고 뭐든 할 거라는 걸 알죠  
퀸즈 아스토리아의 2561 클로버 레인에 거주하는  
조 스피나 씨 그걸 모르는 사람이 있나요?  
지난 6년간 같이 살지도 않는  
부인 환급금까지 함께 제출한 소득 신고서 같아 말이죠  
국세청이 알면 당신은 끝이죠  
제게 이러는 사람이 처음일 거라 생각하셨나요?  
제가 노는 바닥이 그렇거든요  
그쪽은 위험 감수를 좋아하는 경비예요  
맘에 들어요 그러니 이렇게 합시다  
아드님 어린이 야구단에 후하게 기부하는 걸로 하죠  
돈이 거기로 가면 그런 거고 안 가면 아닌 겁니다  
다음에 우리가 대화를 하게 되면  
부탁을 할 사람은 바로 제가 될 겁니다  
수고하세요  
정말 갚아야 해요?  
일단 설명부터 해봐

- 28:50 - YOU SAID I NEEDED TO FIND EVIDENCE,
- 28:52 SO I WENT TO FIND SOME.
- 28:53 - BY BREAKING INTO ANOTHER LAW FIRM?
- 28:55 - IS THAT REALLY WORSE THAN PAYING OFF A SECURITY GUARD?
- 28:57 - OKAY, FIRST OF ALL, I DIDN'T PAY HIM OFF. SECOND OF ALL, IF I HADN'T PAID HIM OFF,
- 29:00 YOU'D BE IN JAIL RIGHT NOW.
- 29:03 - YOU THINK I MIGHT BE RIGHT ABOUT STAN.
- 29:04 - NO, I NEVER SAID YOU WERE WRONG.
- 29:06 I SAID WE NEEDED EVIDENCE.
- 29:08 - BUT DID YOU FIND SOMETHING?
- 29:11 - DRYBECK BOUGHT A SHELF COMPANY 13 MONTHS AGO.
- 29:14 - WHAT'S A SHELF COMPANY?
- 29:16 - IT'S A CORPORATION THAT EXISTS ONLY ON PAPER,
- 29:19 SO ITS OWNERS CAN HIDE THEIR ASSETS.
- 29:21 - ISN'T THAT A SHELL COMPANY?
- 29:22 - NO, IT'S A SHELF COMPANY.
- 29:24 OKAY, TAKE A SHELL COMPANY, GIVE IT A BANK ACCOUNT,
- 29:27 CREDIT HISTORY, TAX RETURNS,
- 29:29 AND LET IT SEASON FOR YEARS ON A SHELF.
- 29:32 SOMEONE BUYS IT, SLOTS THEIR NAME INTO IT,
- 29:34 AND THEY WALK AWAY WITH AN ESTABLISHED CORPORATION WITH A PREEXISTING HISTORY.
- 29:39 ANYONE LOOKS ANY CLOSER,
- 29:40 THEY SHUT IT DOWN AND DO IT AGAIN.
- 29:42 - THAT'S LEGAL?
- 29:43 - SHELF COMPANIES ARE LEGAL.
- 29:45 I'M GUESSING WHAT TORI'S DOING WITH HERS ISN'T.
- 29:48 - WAIT A MINUTE. IS IT CALLED "ABERDEEN"?
- 일단 설명부터 해봐 증거를 찾으라고 해서 찾으러 갔어요
- 증거를 찾으라고 해서 찾으러 갔어요
- 다른 로펌에 무단 침입해서?
- 경비한테 뇌물 주는 것보다 정말 더 나빠요?
- 첫째로 뇌물 주지 않았고 둘째로 뇌물을 안 줬다면
- 넌 지금 감옥에 있어
- 스탠에 대해 제가 옳다고 생각하는군요
- 아니, 틀렸다고 말한 적은 없어
- 증거가 필요하댔잖아
- 선배는 뭐 찾았어요?
- 드라이벡이 13개월 전에 셀프 컴퍼니를 샀어
- 셀프 컴퍼니가 뭔데요?
- 서류상으로만 존재하는 기업이야
- 소유주가 자산을 숨길 수가 있지
- 유령 회사 아니에요?
- 아니, 셀프 컴퍼니야
- 아니, 셀프 컴퍼니야 유령회사를 만들어 은행 계좌를 하나 주는 거야
- 신용 기록과 세금 신고서도
- 그리고 선반에 두고 몇 년간 묵혀 두는 거지
- 누군가 그걸 사서 이름을 슬쩍 끼워 넣는 거야
- 그러면 이전 기록을 가진 회사를 손에 얻게 되는 거지
- 누구라도 관심을 쏟는다 싶으면
- 누구라도 관심을 쏟는다 싶으면 문 닫고 다시 하는 거야
- 합법적인가요?
- 셀프 컴퍼니는 합법이야
- 토리 것이 아닌 걸 토리가 하는 것 같아
- 잠시만요 애버딘이랬나요?

- 29:50 YEAH, I SAW IT ON THE TOP OF THIS LIST WITH 37 OTHER MANAGEMENT COMPANIES
- 37개 다른 관리 회사 명부 제일 위에서 봤어요
- 29:54 ALL RELATED TO DRYBECK IN THAT WRONGFUL TERMINATION SUIT.
- 전부 부당 해고 소송에서 드라이벡과 관련됐다고요
- 29:59 - WHEN WE GET BACK TO THE OFFICE, I WANT YOU TO FIND LEGAL PRECEDENT
- 사무실로 돌아가면 법적 선례가 있는지 찾아봐
- 30:02 THAT WILL ALLOW US TO SUBPOENA THOSE RECORDS.
- 그 기록을 소환할 수 있게 말이야
- 30:04 - OKAY, ON IT.
- 알겠어요
- 30:05 DO I REALLY HAVE TO PAY YOU BACK?
- 정말 돈 갚아야 해요?
- 30:07 - EVERY PENNY.
- 동전까지 다
- 30:08 - WAIT A MINUTE. HOW MUCH WAS IN THAT ENVELOPE?
- 잠깐만요, 봉투 안에 얼마나 있었는데요?
- 30:18 Mike: HEY, WHAT ARE YOU ALL DOING AT MY DESK?
- 다들 내 책상에서 뭐 하는 거야?
- 30:20 - DUDE, YOU GOT TO CHECK THIS OUT.
- 이거 봐야 해
- 30:26 - EXCUSE ME. EXCUSE ME.
- 비켜줘
- 30:30 IS THAT LOUIS? - Seth: UH-HUH. IN THE LOBBY.
- 루이스야? -로비에 있어
- 30:33 - Mike: IS THIS A SECURITY CAMERA? A LIVE FEED?
- 보안 카메라야? 지금 상황이야?
- 30:35 WHAT ARE YOU GUYS DOING? - NO. THIS IS FROM LAST NIGHT.
- 뭐 하는 거야? -아니야, 어젯밤 장면이야
- 30:37 THE GUYS IN SECURITY EMAILED IT UP TO LOUIS THIS MORNING.
- 보안실에서 루이스한테 아침에 이메일로 보낸 거야
- 30:39 - AND WHY ARE WE WATCHING IT ON MY COMPUTER?
- 근데 왜 내 컴퓨터로 보는데?
- 30:41 - WELL, WE'RE NOT GONNA RISK WATCHING IT ON ONE OF OURS.
- 우리 걸로 보는 무리수는 두지 않지
- 30:43 AND EVERYONE KNOWS YOUR PASSWORD.
- 다들 네 비밀번호를 알아
- 30:44 - HOW DOES EVERYBODY KNOW MY PASSWORD?
- 어떻게 다들 알아?
- 30:47 - "ROSS999." HOW HARD IS THAT TO CRACK?
- 'ross999' 너무 쉽잖아?
- 30:50 - OKAY, "999" INCREASES THE ODDS OF--
- 999는 경우의 수를...
- 30:51 - OH, SHH! HERE IT COMES.
- 나온다
- 30:54 ( all gasp ) - WHAT?
- 뭐야
- 31:00 Mike: OH, NO. WHAT DID HE SAY TO HER?
- 저 여자한테 뭐라고 한 거야?
- 31:03 - Seth: OH, EVIDENTLY LOUIS WANTS A RESTRAINING ORDER
- 루이스한테 접근금지 가처분 신청이 필요하네
- 31:06 AND HE NEEDS THIS AS EVIDENCE.
- 이건 증거로 필요하고

- 31:12 OKAY, LISTEN. PLEASE DON'T.
- 31:15 I CAME IN HERE AND IT--
- 31:17 LOOK, I--
- 31:19 ARE YOU OKAY NOW?
- 31:20 LOUIS?
- 31:26 - Stan: IF THE MESSAGE YOU LEFT WAS ANOTHER TRICK TO GET ME DOWN HERE--
- 31:30 - NO TRICKS, I ASSURE YOU. COME ON IN.
- 31:31 - STAN, I'M JESSICA PEARSON. - OH, YEAH. I KNOW WHO YOU ARE.
- 31:34 YOU SAID IF I ACCEPTED THE SEVERANCE AGREEMENT, THERE WOULDN'T BE A LAWSUIT.
- 31:38 - Jessica: WELL, THERE IS ONE,
- 31:39 BUT NOT AGAINST YOU. WITH YOU.
- 31:42 - Harvey: WE KNOW ABOUT ABERDEEN.
- 31:44 WE KNOW WHAT TORI WAS ORCHESTRATING.
- 31:46 - AND WITH YOUR HELP, WE CAN EXPOSE HER.
- 31:52 - WHY SHOULD I HELP YOU? - WHAT HAVE YOU GOT TO LOSE?
- 32:01 TELL ME WHAT YOU NEED ME TO DO.
- 32:10 WHAT DOES HE HAVE YOU TRYING TO FIND THIS TIME?
- 32:13 - YOU REALLY WANT TO KNOW?
- 32:17 UH, I MANAGED TO GET A LOOK AT SOME FILES INVOLVING OUR ACCOUNTING FIRM.
- 32:21 - WHAT'S UP WITH OUR ACCOUNTING FIRM?
- 32:23 - THEY'RE STEALING FROM US. YOU KNOW YOUR PHONE BILL?
- 32:28 YOU HAVE ALL THOSE SURCHARGES-- YOU HAVE NO IDEA WHAT THEY MEAN, BUT YOU PAY 'EM ANYWAY.
- 32:31 - YEAH. - YEAH, WELL, DRYBECK'S DOING THE SAME THING TO US,
- 32:33 EXCEPT ALL THEIR CHARGES ARE A COMPLETE SCAM.
- 32:36 - PRETTY SURE THE PHONE CHARGES ARE A SCAM TOO.
- 이건...
- 여기 왔는데...
- 저기요...
- 괜찮으세요?
- 루이스?
- 자네가 남긴 메시지가 날 불러내려는 수작이라면...
- 수작 아닙니다 들어오세요
- 스탠, 제시카 피어슨입니다 -누구신지 잘 압니다
- 해고 위로금에 동의하면 소송은 없을 거라면서요?
- 하나가 더 있습니다
- 스탠 씨와 함께 소송할 겁니다
- 애버딘에 대해 압니다
- 토리가 무슨 일을 벌였는지 알고 있습니다
- 당신 도움으로 밝혀낼 수가 있어요
- 왜 내가 도와야 합니까? -잃으실 것도 없잖아요?
- 뭘 하면 될까요?
- 이번에는 뭘 찾으래요?
- 정말 알고 싶어요?
- 회계법인 관련 서류를 어렵게 다 봤어요
- 무슨 일로요?
- 부당 이득을 취득하고 있어요 전화비 고지서 있잖아요
- 부과요금이 왜 많은지 몰라도 어쨌든 내잖아요
- 그렇죠 드라이벡이 우리한테 똑같이 하고 있어요
- 드라이벡이 우리한테 똑같이 하고 있어요 그 요금이 순 사기라는 사실만 빼면요
- 전화비도 순 사기인 게 확실해요

32:38	- YEAH, MAYBE. - SO WHAT DO YOU NEED?	-그럴지도 모르죠 -뭐가 필요해요?
32:42	- I NEED A LEGAL REASON TO GET THOSE FILES	봤다고 말 안 하고 그 서류들을 받아낼
32:45	WITHOUT SAYING I SAW THOSE FILES.	법적인 근거가 필요해요
32:48	- YOU NEED THEM FOR COURT OR YOU JUST NEED THEM?	재판 때 필요해요? 아니면 있으면 하면 돼요?
32:51	- WHY?	왜요?
32:53	- YOU SAID YOU READ 'EM, RIGHT?	읽었다고 했죠?
32:54	- YEAH. - THEN YOU ALREADY HAVE THEM...	네 그러면 이미 있는 거잖아요
32:57	IN HERE.	바로 여기에
33:00	- YOU'RE RIGHT. I DO.	맞아요, 그러네요
33:01	- YES, SO YOU DICTATE, I'LL TYPE.	그러니 말해봐요 타이핑 할 테니
33:04	- WHAT? YOU'D ACTUALLY DO THAT FOR ME?	뭐라고요? 해 주겠다고요?
33:08	- THEY'RE STEALING FROM US.	우리한테 훔친 거잖아요
33:09	PERSON HARDMAN IS MY FIRM TOO.	피어슨 하드먼은 내 회사이기도 해요
33:12	COME ON.	어서요
33:13	- OKAY.	알았어요
33:16	WITH THE PARTY OF THE THIRD PART,	3번째 부분의 당사자
33:17	HERETO REFERRED TO AS NORTON LLC...	여기에 노튼 LLC라고 칭하는
33:20	NOT THE SUBJECT OF ANY LITIGATION OR ANY CLAIM THAT MIGHT BE REASONABLY ANTICIPATED TO GIVE RISE...	합리적으로 예상될 수 있는 어떤 소송이나 주장...
33:25	BEING ACKNOWLEDGED THAT SUCH APPOINTMENT IS IRREVOCABLE AND SHALL BE DEEMED A POWER COUPLED WITH...	우리는 그런 약속이
33:29	LAWFULLY INVESTED WITH THE POWER TO MAKE SUCH CONTRACTS	변경될 수 없고 따라서... 그러한 계약을 하거나 적법하게 시사될 수 있는
33:31	OR TO PERFORM ACTS FROM WHICH IT MAY BE LAWFULLY IMPLIED.	그러한 계약을 하거나 적법하게 시사될 수 있는 행동을 수행하는 합법적으로 부여된 힘이다
33:37	DID WE GET IT?	끌이에요
33:38	- SAVING AND WAIT FOR IT...	저장하고 기다리면...
33:40	DONE.	됐어요
33:50	- YOUR MIND. IT'S JUST-- IT'S AMAZING.	-왜요? -그 머리요, 진짜 놀라워요
33:55	- THANKS.	고마워요
33:59	- YOUR MIND'S AMAZING TOO.	-왜요? -레이철도 놀라워요
34:00	- OH, THANK YOU.	고마워요
34:03	THANK YOU.	고마워요

34:05	WHO YOU CALLING THIS LATE?	이렇게 늦게 누구한테 전화해요?
34:07	OH. SHE'S WAITING UP FOR YOU?	이렇게 늦게 누구한테 전화해요? 제니가 안 자고 기다려요?
34:09	- YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT. IT'S PRETTY LATE.	맞아요 꽤 늦었어요
34:11	SHE'S PROBABLY SLEEPING BY NOW. I'LL JUST TEXT HER.	지금이면 자고 있겠어요 그냥 문자 보내야겠어요
34:14	- IT'S TOUGH TO HAVE A RELATIONSHIP WITH THE FIRST YEAR OR ANY YEAR.	1년 차든 몇 년 차든 연애는 힘들어요
34:19	YOU JUST DON'T HAVE A LIFE.	자기 생활이 없죠
34:21	- HOW'D YOU MAKE IT WORK? - WHO SAID I DID?	어떻게 하셨어요? 내가 했다고 누가 그래요?
34:24	IT'S--IT'S IMPOSSIBLE TO HAVE ANYTHING LONG-TERM	내가 했다고 누가 그래요? 장기 연애는 불가능해요
34:27	UNLESS YOU FIND SOMEONE THAT HAS THE SAME 80-HOUR WORK WEEK AND THEN...	똑같이 주 80시간 일하는 사람을 찾지 않으면요
34:31	THAT DOESN'T WORK EITHER, BECAUSE THEY'RE BUSY TOO.	그것도 잘 안 돼요 그 사람들도 바쁘니까
34:33	- YEAH, WELL, I'M NOT GONNA LET THAT BE THE REASON THAT JENNY AND I DON'T--	제니와 잘 안 되면 그 핑계 대진 않을게요
34:49	- Louis: WHAT ARE YOU TWO STILL DOING HERE?	둘이 여기서 뭐 하고 있는 거야?
34:51	- UH, IT'S FOR HARVEY. - NOTHING.	-하비 선배 일이요 -아니에요
34:52	- UH, BUT WE'RE DONE. - GOOD NIGHT.	-다 끝났어요 -갈게요
34:54	- YEAH, I'LL SEE YOU LATER. - GOOD NIGHT. - BYE. - BYE.	-나중에 봐요, 잘 가요 -갈게요
35:01	- I'M SURE YOU'RE AWARE OF THIS,	잘 알고 있겠지만
35:02	BUT, UM, I'M JUST GONNA REMIND YOU ANYWAY.	잘 알고 있겠지만 어쨌든 상기시켜 줄게
35:05	UM, THIS OFFICE FROWNS UPON RELATIONSHIPS IN THE WORKPLACE.	회사는 사내연애를 싫어해
35:09	- YEAH.	알았어요
35:33	OH, GOD! I'M SO SORRY. - WATCH IT.	이런, 미안해요
35:36	THAT'S OKAY.	괜찮아요
35:40	UH, THANK YOU FOR LAST NIGHT.	어젯밤은 고마웠어요
35:42	THE TYPING.	타이핑 쳐준 거요
35:44	- OF COUR--RIGHT. - YEAH.	-그거요, 그래요 -그래요
35:45	- ABSOLUTELY. - IT WAS REALLY HELPFUL.	-당연하죠 -아주 도움이 됐어요
35:49	- UM, HOLD ON ONE SECOND.	잠시만요 미안해요
35:51	SORRY. HELLO? - I SAID I NEEDED YOU IN MY OFFICE.	-여보세요? -사무실로 오랬잖아

- 35:54 - AND I SAID I WAS ON MY WAY. - SAVE IT. THOSE THE FILES? -가고 있다고 했잖아요 -됐고, 그 서류들이야?
- 35:57 - YES, TAKE THEM, PLEASE. - STAN IS IN MY OFFICE. 네, 받아주세요 스탠이 내 방에 있어 회의실에서 보자고
- 35:59 MEET US IN THE CONFERENCE ROOM. 스탠이 내 방에 있어 회의실에서 보자고
- 36:01 - OKAY. 네
- 36:05 - Harvey: SORRY TO KEEP YOU WAITING. - THAT'S OKAY. 기다리시게 해서 죄송합니다
- 36:08 I GOT YOUR EMAIL 관찮아요 이메일 받았어요
- 36:09 WITH A LIST OF OTHER LAW FIRMS. 다른 로펌 명단도 함께요
- 36:11 I RESPECT YOUR EFFORT TO MAKE AMENDS BY REFERRING NEW CLIENTS. 새 고객 추천으로 만회하려는 노력은 높이 삽니다
- 36:14 - Harvey: THAT WASN'T A LIST FOR CLIENT REFERRALS. 고객 추천 명단이 아니었습니다
- 36:17 THOSE ARE FIRMS YOU SHOULD CONSIDER FOR REPRESENTATION. 변론에 필요하실 회사들이죠
- 36:18 - WE'RE NO LONGER YOUR ATTORNEYS, TORI. 이제 네 변호 안 해
- 36:21 - Harvey: WE HAVE NO CHOICE, REALLY. -뭐? -방법이 없네요
- 36:23 IT WOULD BE IMPOSSIBLE TO REPRESENT YOU 토리 씨의 전 재산을 받아낼 소송인데
- 36:25 WHEN WE PLAN ON SUING YOU FOR EVERY PENNY YOU'VE GOT. 드라이벡을 변호하는 건 불가능할 테니까요
- 36:27 - IS THIS A JOKE? 지금 농담하는 거야?
- 36:29 - ABERDEEN SOLUTIONS. 애버딘 솔루션즈
- 36:30 CREATED IN JUNE OF 2006. 2006년 6월 설립
- 36:32 SOLD TO DRYBECK 2010. 2010년 드라이벡에 매각
- 36:34 DISSOLVED TWO DAYS AGO. 이틀 전 공식 폐업
- 36:36 BEFORE THAT, IT WAS BOLTON FINANCES. 그 전에는 볼튼 파이낸스였고
- 36:38 AND BEFORE THAT, IT WAS NORTON SERVICES, 그 전에는 노튼 서비스였고
- 36:39 LITTLETON LLC. - WHERE DID YOU GET THOSE? 리틀턴 유한책임회사였죠 -어디서 난 거죠? - 네가 한 짓 알고 있어
- 36:42 - WE KNOW WHAT YOU DID, TORI. -어디서 난 거죠? -네가 한 짓 알고 있어
- 36:44 - YOU COULDN'T HAVE SUBPOENAED THESE FILES. 이 서류 소환할 수 없어
- 36:45 - AND YET WE HAVE THEM. 그래도 가지고 있어
- 36:46 - TAKE A LOOK. THEY'RE ALL THERE. 살펴보세요 다 있습니다
- 36:48 - AND NOW WE HAVE PROOF. - PROOF OF WHAT? -이제 증거도 있지 -뭐에 대한 증거?
- 36:50 THOSE ARE ALL LEGITIMATE CORPORATIONS USED FOR-- 전부 적법한 회사야 목적은...

36:52	- STEALING MONEY AND LINING YOUR OWN POCKETS.	돈을 빼돌려 주머니를 불리는 목적이죠
36:54	BUT DON'T TAKE MY WORD FOR IT.	하지만 제 말은 믿지 마세요
36:56	GUYS?	여러분?
37:04	- HELLO, TORI.	안녕하세요, 토리
37:06	- Harvey: YEAH, WE HIRED STAN TO DO A LITTLE INDEPENDENT CONSULTING	우릴 대신해서 외부 자문으로 스탠을 고용했습니다
37:08	ON OUR BEHALF AND HE'S COME UP	우릴 대신해서 외부 자문으로 스탠을 고용했습니다 스탠이 아주 흥미로운 연관관계를 찾아냈지요
37:10	WITH SOME VERY INTERESTING CONNECTIONS.	스탠이 아주 흥미로운 연관관계를 찾아냈지요
37:12	- IT WAS EASY, EVEN IF I DON'T REALLY HAVE A DEGREE.	학위가 없어도 쉬운 일이었습니다
37:14	- Jessica: THERE WAS THAT VACATION YOU INVITED ME ON LAST YEAR...	작년에 날 초대했던 휴가였어
37:19	TO YOUR NEW HOUSE IN THE BAHAMAS.	바하마에 있는 새 저택으로 말이야
37:21	A HOUSE YOU BOUGHT WITH MONEY YOU STOLE FROM THIS FIRM.	이 로펌에서 훔친 돈으로 산 집이더라
37:24	MY FIRM.	내 로펌 말이야
37:26	- JESSICA--	제시카
37:27	- "JESSICA" WHAT?	제시카, 뭐?
37:28	- Tori: YOU CAN'T USE ANY OF THIS.	이거 하나도 못 쓰잖아
37:30	WE HAVE ATTORNEY-CLIENT PRIVILEGE.	우린 비밀을 지켜야 할 관계야
37:32	- Harvey: WITH DRYBECK ACCOUNTING, YES.	드라이벡 회계 법인이라면 맞는 얘기죠
37:34	WITH THE SHELF COMPANIES? NO.	셀프 컴퍼니는 아니죠
37:36	AND UNFORTUNATELY FOR YOU, YOU'RE LISTED ON THE SHELF COMPANIES.	불행하게도 토리 씨는 셀프 컴퍼니 명단에 있어요
37:40	- YOU STOLE FROM ME.	내 돈을 훔쳤어
37:42	YOU EITHER COME CLEAN NOW OR THE ONLY TIME	전부 털어놓지 않으면 향후 10년간
37:44	YOU'LL SEE YOUR CHILDREN IN THE NEXT DECADE	향후 10년간 아이들은 감옥 면회시간에나 볼 수 있을 거야
37:47	WILL BE DURING PRISON VISITING HOURS.	아이들은 감옥 면회시간에나 볼 수 있을 거야
37:54	- SO I'M GONNA GET MY JOB BACK NOW, RIGHT?	복직되는 거죠?
37:56	- I DON'T SEE WHY NOT.	안 될 이유는 없죠
37:57	- NO, STAN, YOU'RE NOT. - WHAT?	-아니요, 복직 안 됩니다 -뭐라고요?
38:01	- DRYBECK'S GOING BANKRUPT AFTER THIS ALL SHAKES OUT.	이 일이 끝나면 드라이벡은 파산할 겁니다

- 38:03 EVEN IF THEY DON'T, THEY'RE NOT GONNA HIRE YOU BACK. 그렇지 않더라도 복직시키진 않을 거고요
- 38:06 - WHY? 왜죠?
- 38:08 - BECAUSE YOU FALSIFIED YOUR RESUME. 이력서를 위조했으니까요
- 38:14 - WHAT AM I SUPPOSED TO DO NOW? 그럼 이제 뭘 할까요?
- 38:16 - WELL, WE JUST GOT YOU MORE THAN YOUR SEVERANCE PACKAGE. 방금 해고 위로금보다 더 버셨어요
- 38:18 I SUGGEST YOU USE IT TO TIDE YOURSELF OVER TILL YOU FIGURE SOMETHING OUT. 방법을 찾을 때까지 그 돈으로 지내시면 됩니다
- 38:35 - STAN...HEY. 스탠 씨
- 38:38 YOUR BEST ASSET IS YOUR MIND. 최고의 자산은 스탠 씨 마음이에요
- 38:41 THEY CAN'T TAKE THAT FROM YOU. 그건 빼앗아갈 수 없어요
- 38:43 - ONE LITTLE MISTAKE. 작은 실수 하나인데
- 38:45 - YOU COULD GO BACK TO SCHOOL, BECOME LEGITIMATE. 다시 학교로 돌아가서 자격을 얻을 수도 있죠
- 38:49 - START OVER? 새로 시작하라고요?
- 38:56 I NEVER SHOULD HAVE DONE IT. 그러지 말았어야 했어요
- 39:20 - TOLD YOU THEY WOULDN'T CATCH ME. 안 걸릴 거라고 했죠?
- 39:22 - WHAT ARE YOU LOOKING FOR, HARVEY? 뭘 기대하는 거야?
- 39:24 POSITIVE REINFORCEMENT? - NOTHING MAJOR. -긍정적 강화? -큰 건 아니고요
- 39:26 A TROPHY, NOBEL. 트로피나 노벨상?
- 39:28 - WOULD YOUR LIKENESS IN BRONZE IN THE LOBBY BE OKAY? 로비에 청동상 세워 주면 돼?
- 39:31 - BUST OR LIFE-SIZE? 흉상인가요? 전신상인가요?
- 39:33 - YOU DID A GOOD THING, HARVEY. 잘했어
- 39:35 - WELL, IT WASN'T JUST ME, YOU KNOW? 저 혼자 한 게 아니었어요
- 39:38 - WELL, THEN I GUESS I SHOULD GIVE THE KID THE BENEFIT OF THE DOUBT FROM NOW ON. 그럼 이제 그 애송이 말을 믿어줘야겠네
- 39:44 - YOU SHOULD. 그러셔야죠
- 40:00 - WELL, YOU'LL BE HAPPY TO KNOW 스탠 씨가 남은 생을
- 40:02 THAT STAN HAS NO IDEA WHAT HE'S GONNA DO WITH THE REST OF HIS LIFE. 뭘 하며 살지 모른다니 행복하시겠어요
- 40:05 - THAT DOESN'T MAKE ME HAPPY. 나도 행복하진 않아
- 40:08 - WELL, WHAT IF I TELL YOU I HAVE NO IDEA WHAT I'M DOING WITH MINE? 제 남은 생을 뭘 하며 살지 모르겠다면요?
- 40:14 WHAT THE HELL ARE WE GONNA DO WHEN I GET CAUGHT, HARVEY? 제가 걸리면 우린 뭘 하죠, 하비?

- 40:18 - YOU'RE NOT GONNA GET CAUGHT. - THAT'S YOUR ANSWER? -안 걸려 -그게 답이에요?
- 40:23 - WHAT ELSE IS THERE? 다른 답은 뭐가 있지?
- 40:28 - WHY? - WHAT? 왜죠?
- 40:30 - HIRE ME. WHY WOULD YOU DO THAT TO ME? 뭐가? 절 고용한 거요 왜 그러셨어요?
- 40:33 - YOU MEAN FOR YOU. - NO, I DON'T. -널 위해서란 말이겠지? -아뇨
- 40:36 YOU MADE IT PERFECTLY CLEAR THAT YOU ONLY DO THINGS FOR YOURSELF. SO WHY? 자신을 위해서만 일한다고 했잖아요 그러니까 왜냐고요?
- 40:39 - YOU MEAN THE REASON WHY I BECAME A LAWYER, 내가 변호사가 된 이유?
- 40:42 OR YOUR FRIEND DEALT DRUGS, OR YOU USED TO CHEAT? 아니면 네 친구가 마약 한 거? 네가 부정행위 한 거?
- 40:45 - I CHEATED BECAUSE I NEEDED-- 부정행위를 한 이유는...
- 40:47 - YOU COULDN'T MAKE MONEY ANY OTHER WAY? 다른 식으로 돈을 벌 수 없어서? 헛소리야
- 40:48 BULLSHIT. 다른 식으로 돈을 벌 수 없어서? 헛소리야 인생은 이거야
- 40:50 LIFE IS THIS. 인생은 이거야
- 40:53 I LIKE THIS. 난 이걸 좋아해
- 40:55 - THAT'S NOT ME. 그건 내가 아니에요
- 40:57 - WELL, IF IT WASN'T ME, YOU WOULDN'T BE HERE. 내가 없었다면 넌 여기 없었어
- 40:59 SO IF YOU WANT THIS TO STOP, 그러니 멈추고 싶으면
- 41:01 ALL YOU GOT TO DO IS TAP OUT. 나가면 돼
- 41:16 - HELLO. - OH. YOU'RE HERE TO SEE MIKE. -안녕하세요 -마이크 만나러 왔군요
- 41:20 - WE'RE GONNA CELEBRATE HIS VICTORY. 승소한 거 축하하려고요
- 41:25 YOU KNOW, I ACTUALLY THINK THAT IT'S A REALLY, REALLY GOOD IDEA THAT YOU'VE COME TO PICK HIM UP. 직접 만나러 온 건 아주 잘한 일이라 생각해요
- 41:29 IN FACT, IF I WERE YOU, I'D DO IT A LITTLE MORE OFTEN. 사실 더 자주 그러셔야 해요
- 41:32 JUST ALL THOSE LATE NIGHTS WORKING WITH RACHEL. 레이철이랑 밤늦게 같이 일하는 건...
- 41:35 - WHAT DO YOU MEAN? 무슨 뜻이에요?
- 41:37 - WHAT DO I-- ( laughs ) 제 말은...
- 41:39 WELL, COME ON. YOU'RE A SMART GIRL. 똑똑한 아가씨가 왜 그래요?
- 41:42 YOU UNDERSTAND ANIMAL BEHAVIOR. 동물 행동을 이해하잖아요
- 41:44 I THINK YOU CAN FIGURE IT OUT. 그럼 뭔지 알 텐데요
- 41:50 - HEY. YOU READY? - YEAH. -와 있었네? -응